

I, as undersigned ("I" or "Customer"), hereby request Cathay United Bank – Ho Chi Minh City Branch (the "Bank") to open the account for me at the Bank with the following information:

Tôi, như ký tên dưới đây ("Tôi" hoặc "Khách hàng") theo đây đề nghị Ngân Hàng Cathay United Bank – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("Ngân Hàng") mở tài khoản cho Tôi tại Ngân Hàng với các thông tin sau:

1. Customer Information			
Thông Tin Khách Hàng			
(1) Basic Information			
Thông Tin Cơ Bản			
Full Name Họ Và Tên Đầy Đủ	<input type="checkbox"/> Mr Ông <input type="checkbox"/> Mrs/ Ms Bà		
Date Of Birth Ngày Sinh			
Nationality Quốc Tịch	Resident Status Tình Trạng Cư Trú	<input type="checkbox"/> Resident Cư Trú <input type="checkbox"/> Non Resident Không Cư Trú	
Purpose Of Residence Mục Đích Cư Trú	<input type="checkbox"/> Entrepreneur Doanh Nhân <input type="checkbox"/> Foreign Worker Lao Động Nước Ngoài <input type="checkbox"/> Others Khác		
Company Name Tên Cơ Quan	Business Fields Ngành Nghề Kinh Doanh		
Occupation Nghề Nghiệp	Title Chức Vụ		
(2) Contact Information			
Thông Tin Liên Lạc			
Permanent Address Địa Chỉ Thường Trú			
Current Resident Address In Home Country Địa Chỉ Cư Trú Hiện Tại Ở Nước Nguyên Xứ ¹			
Current Resident Address Địa Chỉ Nơi Ở Hiện Tại			
Telephone No. Điện Thoại Liên Lạc	Cellphone No. Điện Thoại Di Động		
Office Phone No. Điện Thoại Cơ Quan	Fax No Số Fax		
Email Address Địa Chỉ Thư Điện Tử			
(3) Registration Information- For Vietnamese			
Thông Tin Đăng Ký - Đối Với Người Việt Nam			
Tax Code (If Any) Mã Số Thuế, Nếu Có			
Valid ID Card No. Số CMND/CCCD Còn Hiệu Lực	Place Of Issue Nơi Cấp		
Date Of Issue Ngày Cấp	Expiration Date Ngày Hết Hạn		
(4) Registration Information- For Foreigner			
Thông Tin Đăng Ký - Đối Với Người Nước Ngoài			
<input type="checkbox"/> Valid Passport No. Số Hộ Chiếu Còn Hiệu Lực	Place Of Issue Nơi Cấp		
Date Of Issue Ngày Cấp	Expiration Date Ngày Hết Hạn		
<input type="checkbox"/> Valid Entry Visa/TRC No Số Thị Thực Nhập Cảnh Có Hiệu Lực/THẺ Tạm Trú	Place Of Issue Nơi Cấp		
Date Of Issue Ngày Cấp	Expiration Date Ngày Hết Hạn		

¹ For Foreigner Đối với cá nhân là người nước ngoài

(5) Declaration <i>Kê Khai</i>					
Source Of Funds <i>Nguồn Thu Nhập</i>	<input type="checkbox"/> Salary <i>Lương</i>	<input type="checkbox"/> Investments <i>Đầu Tư</i>	<input type="checkbox"/> Inheritance/Gift <i>Thừa Kế/Quà Tặng</i>		
Source Of Wealth <i>Nguồn Gốc Tài Sản</i>	<input type="checkbox"/> Salary <i>Lương</i> <input type="checkbox"/> Securities <i>Chứng Khoán</i>	<input type="checkbox"/> Investments <i>Đầu Tư</i> <input type="checkbox"/> Other. Please specify: <i>Khác. Vui lòng ghi rõ:</i>	<input type="checkbox"/> Inheritance/Gift <i>Thừa Kế/Quà Tặng</i>		
Annual Income(USD) <i>Doanh Thu Hằng Năm</i>					
Trustee <i>Nhận Ủy Thác</i>	<input type="checkbox"/> Yes Có	<input type="checkbox"/> No Không	Anonymous Shareholders <i>Cổ Đông Vô Danh</i>	<input type="checkbox"/> Yes Có	<input type="checkbox"/> No Không
A Statement Of Account Indicating The Transactions shall be: <i>Một Bản Sao Kế Tài Khoản Trong Đó Chỉ Ra Các Hoạt Động Giao Dịch Sẽ Được:</i>	<input type="checkbox"/> Picked Up At the Bank's Counter <i>Nhận Trực Tiếp Tại Quầy</i> <input type="checkbox"/> Sent To the Customer's Email Address <i>Gửi Đến Địa Chỉ Email Của Khách Hàng</i> <input type="checkbox"/> Sent To the Customer's Mailing Address <i>Gửi Đến Địa Chỉ Thư tín Của Khách Hàng</i>				
For Bank Use Only <i>Phần Dành Cho Ngân Hàng</i>					
Company Code <i>Mã Khách Hàng</i>			Account Number <i>Số Tài Khoản</i>		
2. Information Of Signature Specimen <i>Thông Tin Mẫu Chữ Ký</i>					
Account Name <i>Tên Khách Hàng</i>			<u>Signature Specimen</u> <i>Chữ Ký Mẫu 1</i>	<u>Signature Specimen</u> <i>Chữ Ký Mẫu 2</i>	
Type Of Account <i>Loại Tài Khoản</i>	<input type="checkbox"/> Current Account <i>Tài Khoản Thanh Toán</i>	<input type="checkbox"/> Other _____ <i>Khác</i>			
Currency <i>Đơn Vị Tiền Tệ</i>	<input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD				

REQUEST FOR SERVICE OF SENDING TRANSACTION INSTRUCTIONS VIA FAX/EMAIL (ĐĂNG KÝ SỬ DỤNG DỊCH VỤ GỬI CHỈ THỊ GIAO DỊCH QUA FAX)

I hereby confirm to register using the service of sending transaction instructions via fax and hereby agree with the terms and conditions of the below Letter of Indemnity Tôi theo đây xác nhận đăng ký sử dụng dịch vụ gửi các chỉ thị giao dịch qua fax và theo đây đồng ý với các điều khoản và điều kiện nêu tại Thư Cam Kết Bồi Hoàn dưới đây²

3. Letter Of Indemnity In Respect Of Facsimile/ Email Instructions

Thư Cam Kết Bồi Hoàn Cho Ngân Hàng Thực Hiện Các Chỉ Thị Qua Fax/ Thư Điện Tử

I hereby authorize the Bank to have rights, but not obligation, to act on my behalf in accordance with any instruction (including but not limited to debiting relevant accounts where appropriate) which may from time to time be given by facsimile/email (the "Instruction"), which apparently be signed and agreed by the Bank. Such act of the Bank shall bind upon me for any transaction, service or facilities that relate to as fully authorized by the Instruction(s). I hereby declare that the Bank will not be hold liable to me for any loss, risk or cost which I may suffer as a result of such act, and that I undertake to indemnify whatever losses, damages and expenses (including without limitation legal fees and expenses) the Bank may either directly or indirectly incur or sustain.

Tôi thông qua đây ủy quyền cho Ngân Hàng được quyền, nhưng không có nghĩa vụ, thực hiện các chỉ thị giao dịch (bao gồm nhưng không giới hạn cả việc ghi nợ tài khoản khi thích hợp) do tôi gửi qua fax/thư điện tử mà có thể được Ngân Hàng chấp nhận vào từng thời điểm ("Chỉ thị"), các Chỉ thị này đã được ký tên và được Ngân Hàng chấp thuận. Việc Ngân Hàng thực hiện theo các chỉ thị qua fax/thư điện tử sẽ ràng buộc tôi đối với bất kỳ giao dịch, dịch vụ hoặc khoản tín dụng nào có liên quan như là có đầy đủ thẩm quyền theo (các) Chỉ thị. Tôi bằng văn bản này tuyên bố rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với tôi đối với bất cứ tổn thất, rủi ro và chi phí nào phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện những Chỉ thị này, và đồng thời tôi cam kết sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng mọi tổn thất, thiệt hại và chi phí (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hay gián tiếp.

However, the Bank shall not be required to act against my Instructions according to this letter of authorization and indemnity (the "Letter") unless the such Instruction in its receipt and as it appears to the Bank's consideration to be appropriately readable with complete and clear instructions notwithstanding any error, misunderstanding or lack of clarity in the context of such communication or Instructions.

Tuy nhiên, Ngân Hàng sẽ không phải thực hiện các Chỉ thị của tôi theo thư ủy quyền và cam kết bồi hoàn này ("Thư") trừ khi các Chỉ thị mà Ngân Hàng nhận được có những chi tiết mà Ngân Hàng cho là rõ ràng, đầy đủ và có thể đọc được bất kể là do lỗi, hiểu nhầm hay thiếu rõ ràng trong ngữ cảnh của thông tin liên lạc hay Chỉ thị đó.

Unless otherwise restricted in the Non-applicable Provisions provided below, this Letter shall be applicable to all transactions, services and facilities offered by the Bank in accordance with the Bank's prevailing terms and conditions.

Ngoại trừ các điều khoản không áp dụng được liệt kê dưới đây, Thư này có hiệu lực cho mọi giao dịch về thanh toán, về dịch vụ và mọi khoản tín dụng do Ngân Hàng cung cấp phù hợp với các quy định hiện hành của Ngân Hàng.

In consideration of the Bank's agreement to act upon the Instructions in accordance with the terms of this Letter, I hereby confirm that the Bank has made clear to me and I am fully aware of the risks of providing facsimile/email instructions including without limitation omissions, errors, duplication, fraud and/or unauthorized

². (Please put (☑) to confirm requests or leave blank if you do not want to use the service. Đề nghị đánh dấu (☑) vào ô trống bên dưới để xác nhận yêu cầu dịch vụ hoặc để trống nếu không sử dụng dịch vụ)

interventions by third parties, and others. Further, I undertake to the Bank as follows:

Trên cơ sở Ngân Hàng đồng ý thực hiện các Chỉ thị theo Thư này, tôi xác nhận rằng Ngân Hàng đã giải thích rõ với tôi và tôi hoàn toàn nhận thức được về những rủi ro của việc đưa ra các Chỉ thị qua fax/ thư điện tử, bao gồm nhưng không giới hạn sự bỏ sót, sai lệch, lỗi, trùng lặp, lừa đảo và/hoặc sự can thiệp ngoài quyền hạn của bên thứ ba- và các rủi ro khác. Ngoài ra, tôi cam kết với Ngân Hàng như sau:

1. I shall immediately mail or deliver to the Bank originals of all facsimile /email instructions or originals marked "FAXED OUT/ RE-SENT" of all facsimile/email instructions within 05 (five) business days from the date of given such facsimile/email instructions. Should I fail to do so without reasonable explanation, the Bank shall at its sole discretion decide to continue or temporarily discontinue to act according to this Letter until all confirmation or originals of previously faxedor submitted instructions are properly received. If this is the case, the Bank shall not be held liable for whatever losses, damages or expenses I may suffer therefrom. Nevertheless, all facsimile/email instructions that the Bank has acted upon shall be considered as my effective Instructions to the Bank.

Trong vòng 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày gửi chỉ thị bằng fax/thư điện tử, Ngân Hàng sẽ nhận được bản gốc của tất cả các chỉ thị bằng fax/thư điện tử hoặc bản gốc có đánh dấu "FAXED OUT/RE-SENT" bằng fax/thư điện tử, do tôi gửi đến theo đường bưu điện hoặc giao trực tiếp. Trong trường hợp tôi không thực hiện việc này hoặc không có sự giải trình hợp lý, Ngân Hàng có quyền đơn phương quyết định tiếp tục hoặc tạm ngừng thực hiện các chỉ thị bằng fax của tôi theo Thư này cho đến khi nhận được đầy đủ các bản gốc còn thiếu trước đó. Khi đó Ngân Hàng sẽ không phải chịu bất cứ trách nhiệm nào về mọi tổn thất, thiệt hại và các chi phí phát sinh nếu có. Tuy nhiên, tất cả các chỉ thị bằng fax/thư điện tử mà Ngân Hàng đã thực hiện đều là những Chỉ thị có hiệu lực của tôi đối với Ngân Hàng.

2. I will inform the Bank by phone for each and every facsimile/email instruction and number my instructions consecutively in case more than one facsimile/email instructions are sent within a day. All facsimile/email instructions are handled with great care and marked "RE-FAX/ RE-SENT" if such instruction has to be re-sent due to transmission errors or any other reason.

Tôi sẽ thông báo cho Ngân Hàng qua điện thoại mỗi khi có chỉ thị bằng fax/thư điện tử và đánh số thứ tự cho các chỉ thị này nếu phát sinh nhiều hơn một chỉ thị trong ngày. Tất cả các chỉ thị bằng fax/thư điện tử đều được tôi xử lý cẩn trọng. Mỗi khi phải gửi lại do lỗi đường truyền hoặc do bất kỳ lý do nào khác, các chỉ thị này sẽ được đánh dấu "RE-FAX/RE-SENT".

Designated Email For Receiving/Delivering <i>Địa Chỉ Thư Điện Tử Cho Chỉ Thị Qua Thư Điện Tử</i>	<input type="checkbox"/> Same as the Email Address in the part of 1.Customer Information <i>Giống như Địa chỉ thư điện tử trong phần 1.Thông tin Khách hàng</i> <input type="checkbox"/> Others Khác
Non-applicable Provisions <i>Điều khoản không áp dụng</i>	

In case the Bank can not contact me , the Bank has authority to refuse my facsimile/email instructions

Trong trường hợp Ngân Hàng không thể liên lạc được với Tôi, Ngân Hàng có quyền từ chối các chỉ thị bằng fax/thư điện tử của tôi.

3. I agree that the Bank will not be liable to me for any losses which I may suffer if the Bank has acted on my facsimile/email instructions upon which the signature has been forged.
Tôi đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào mà tôi có thể chịu nếu Ngân Hàng đã thực hiện dựa theo chỉ thị bằng fax/thư điện tử của tôi mà trên đó các chữ ký là giả mạo.
4. The Bank shall be entitled to treat any facsimile/email instructions as properly and authentically sent by me in my name and shall be entitled but not be under any duty to further verify my identity and any transaction made pursuant to my facsimile/email instructions shall be binding upon me whether made with or without my authority, knowledge or consent.
Ngân Hàng được quyền xem rằng các chỉ thị bằng fax/thư điện tử đã được tôi, dưới tên của mình, gửi hợp lệ và xác thực và Ngân Hàng sẽ có quyền nhưng không có nghĩa vụ phải xác minh thêm về danh tính của tôi và mọi giao dịch được thực hiện theo các chỉ thị bằng fax/thư điện tử của tôi sẽ ràng buộc tôi cho dù có được tôi cho phép, nhận biết hoặc đồng ý hay không
5. The Bank is not obliged to verify the authenticity of any of the facsimile/email Instructions or the identity or authority of the person transmitting or purporting to transmit any of the facsimile/email Instruction in the event of the Bank accepting the facsimile/email Instructions. The Bank shall be entitled to treat the facsimile/email Instructions as duly authorized and conclusively binding on me irrespective of whether or not the facsimile/email Instructions is actually transmitted with my authority and knowledge.
Ngân Hàng không có nghĩa vụ xác minh tính xác thực của bất kỳ Chỉ thị qua fax/thư điện tử nào hoặc danh tính hoặc quyền hạn của người truyền hoặc có ý định truyền bất kỳ Chỉ thị qua fax/thư điện tử nào trong trường hợp Ngân Hàng chấp nhận các Chỉ thị qua fax/thư điện tử. Ngân Hàng có quyền coi các Chỉ thị qua Fax/thư điện tử là được ủy quyền hợp lệ và ràng buộc chắc chắn đối với tôi bất kể Chỉ thị qua Fax/thư điện tử có thực sự được truyền đi với thẩm quyền và hiểu biết của tôi hay không.
6. Notwithstanding the foregoing provisions, I shall forthwith deliver to the Bank an original hard copy of the facsimile/email Instructions. In the event of any discrepancy between any of the facsimile/email Instructions received and acted on by the Bank and the original hard copy thereof, the facsimile/email Instructions received and acted on by the Bank shall prevail and be deemed to be the conclusive instructions given by me.
Bất kể các điều khoản đã nói ở trên, tôi sẽ ngay lập tức gửi cho Ngân Hàng một bản gốc của Chỉ thị qua fax/thư điện tử. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bất kỳ Chỉ thị qua fax/thư điện tử nào do Ngân Hàng nhận và thực hiện và bản gốc của các Chỉ thị đó thì Chỉ thị qua fax/ngân hàng trực tuyến/thư điện tử do Ngân Hàng nhận và thực hiện sẽ được ưu tiên áp dụng và được coi là Chỉ thị cuối cùng được đưa ra bởi tôi.

The terms of this Letter shall remain in full force and effect unless and until the Bank has received my duly signed written termination notice and has a reasonable time to act upon, provided that such termination will not release me from any liability hereunder in respect of any action taken by the Bank in accordance with the terms of this Letter prior to the termination.

(Các điều khoản của Thư này vẫn giữ nguyên giá trị hiệu lực cho đến khi Ngân Hàng nhận được, với khoảng thời gian hợp lý để xử lý, văn bản có đủ thẩm quyền thông báo chấm dứt từ phía tôi với điều kiện là sự chấm dứt này sẽ không giải trừ tôi khỏi bất kỳ trách nhiệm nào theo Thư này liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện các chỉ thị bằng fax theo Thư này trước khi chấm dứt.)

CUB's fax number: 84-28-3825-8700
Số fax của Ngân Hàng: 84-28-3825-8700

4. Additional Information For FATCA Purpose

Thông Tin Bổ Sung Cho Mục Đích Tuân Thủ FATCA

Please confirm your FATCA status by choosing the appropriate as below

Xin vui lòng xác nhận tình trạng FATCA của quý khách bằng cách điền vào các ô thích hợp bên dưới

I am US taxpayer (choose one of the following) (If choosing this, please complete W-9 form)

Tôi là đối tượng đóng thuế Hoa Kỳ (chọn một trong những mục sau đây) (Nếu chọn mục này, vui lòng điền mẫu W-9)

I am US citizen Công dân Hoa Kỳ

I am US permanent resident Thường trú nhân Hoa Kỳ

I have stayed in the US for greater than or equal to 31 days this year, and I meet the following conditions regarding the number of days: (Number of days residing in the US this year*1) + (Number of days residing in the US last year*1/3) + (Number of days residing in the US the year before last year*1/6) \geq 183 Days

Tôi đã ở tại Hoa Kỳ trong vòng 31 ngày hoặc hơn 31 ngày vào năm nay, và tôi đáp ứng được các điều kiện sau đây liên quan đến số ngày: (Số ngày lưu trú tại Hoa Kỳ năm nay*1) + (Số ngày lưu trú tại Hoa Kỳ năm ngoái* 1/3) + (Số ngày lưu trú tại Hoa Kỳ năm kia* 1/6) \geq 183 ngày

I am not US citizen, but my birth place is in US (If choosing this, please complete W-8BEN form and "Certificate Of Loss Of Nationality Of The United States")

Tôi không phải là công dân Hoa Kỳ nhưng nơi sinh tại Hoa Kỳ (Nếu chọn mục này, vui lòng điền mẫu W-8BEN và cung cấp "Giấy chứng nhận mất quốc tịch Mỹ")

I am not US taxpayer and do not belong to any of the above cases

Tôi không phải đối tượng đóng thuế Hoa Kỳ và không thuộc bất kỳ trường hợp nào ở trên

5. DECLARATION OF OWNERSHIP

Thông tin kê khai chủ sở hữu hưởng lợi

I, hereby confirm that:

Tôi, tại đây xác nhận rằng:

I am the sole actual owner and take control of the above account

Tôi là cá nhân hữu thực tế duy nhất và chi phối hoạt động của tài khoản nói trên.

I will promptly notify the Bank without delay of any changes to the information given above

Tôi sẽ nhanh chóng thông báo ngay cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với thông tin được cung cấp như bên trên.

CUSTOMER'S GENERAL UNDERTAKINGS/CÁC CAM KẾT CHUNG CỦA KHÁCH HÀNG:

1. I hereby undertake that all of above information in this Application cum Agreement for Account Opening and Use are true, accurate, complete and in accordance with prevailing regulations. I shall immediately send the written notice (together with relevant supporting documents) to the Bank when any of the above mentioned information is changed or supplemented.

Tôi theo đây cam kết tất cả những thông tin kê khai như trên trong Giấy Đề Nghị kiêm Hợp đồng Mở, Sử dụng Tài Khoản này là đúng, chính xác, đầy đủ và phù hợp với quy định pháp luật hiện hành. Tôi sẽ gửi lại thông báo bằng văn bản (kèm theo các giấy tờ liên quan) cho Ngân Hàng khi có bất kỳ thông tin nào thay đổi hoặc bổ sung.

2. Processing Of Personal Data: I hereby irrevocably and unconditionally agree with and consent to the Bank's "Notification of the Collection, Processing and Use of Personal Data" as posted on the Bank's website (the "Notification") (including its amendments, supplements and replacements by the Bank from time to time). I hereby represent and warrant that I have provided to my representative(s) and other individuals related to me with the Notification before I provide the personal data of my representative(s) and other individuals related to me to the Bank, and that such person(s) have/has fully read, understood and agreed to the entire contents of the Notification. I hereby further undertakes that, if so required by the Bank from time to time, I shall provide the Bank with such person's consent to the Bank's collection, processing, use, disclosure, storage, retention, and international transmission of such personal data and in accordance with the Notification, this Application cum Agreement for Account Opening and Use, the respective agreements, terms and conditions governing my relationship with the Bank from time to time.

Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân: Tôi theo đây đồng ý và chấp thuận vô điều kiện và không hủy ngang đối với "Thông báo về việc Thu thập, Xử lý và Sử dụng Dữ liệu Cá nhân" của Ngân Hàng như được công bố tại website của Ngân Hàng ("Thông Báo") (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế bởi Ngân Hàng trong từng thời kỳ). Tôi cam đoan và bảo đảm rằng tôi đã cung cấp Thông Báo cho (các) đại diện và (các) cá nhân khác liên quan của tôi trước khi tôi cung cấp dữ liệu cá nhân của (các) đại diện và (các) cá nhân khác liên quan của tôi cho Ngân Hàng, và (những) người đó đã đọc, hiểu và đồng ý với toàn bộ nội dung của Thông Báo. Tôi thông qua đây cũng cam kết thêm rằng, nếu Ngân Hàng có yêu cầu tùy từng thời điểm, tôi sẽ cung cấp cho Ngân Hàng sự đồng ý của người đó đối với việc Ngân Hàng thu thập, xử lý, sử dụng, tiết lộ, lưu giữ, giữ lại và chuyển giao dữ liệu cá nhân đó ra quốc tế và theo quy định tại Thông Báo, Giấy Đề Nghị kiêm Hợp đồng Mở, Sử dụng Tài Khoản này, các thỏa thuận, các điều khoản và điều kiện tương ứng điều chỉnh mối quan hệ giữa tôi và Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

3. I commit to use and manage this account in accordance with prevailing regulations and the Bank's regulations from time to time.

Tôi cam kết chịu trách nhiệm quản lý và sử dụng tài khoản theo đúng quy định của pháp luật hiện hành và quy định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

4. I have received, read, clearly understood and irrevocably unconditionally agreed with all provisions of the "General Terms and Conditions for Current Accounts" (Appendix 1), "Terms and Conditions on Account Opening and Use" (Appendix 2) and "Global Terms of Cathay United Bank" (Appendix 3) as attached hereto (including amendments, variations or supplements by the Bank from time to time that maybe informed to me by such means of communication deemed suitable by the Bank). I agree that this Application cum Agreement for Account Opening and Use together with all attached Appendixes shall form an entire and complete contract (hereinafter collectively called as "Account Opening and Use Agreement") with legal effect and validity binding against me and the Bank upon the part of "The Bank's Confirmation" below is duly signed by the Bank.

Tôi đã nhận được và đã đọc, hiểu rõ và đồng ý vô điều kiện và không hủy ngang với toàn bộ các quy định tại "Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung đối với Tài Khoản Thanh Toán" (Phụ lục 1), "Điều khoản và Điều kiện về Mở, Sử dụng Tài khoản Thanh toán" (Phụ lục 2) và "Các Điều Khoản Toàn Cầu của Ngân Hàng Cathay United Bank" (Phụ lục 3) như được đính kèm theo đây (mà có thể được Ngân Hàng sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung trong từng thời kỳ mà có thể được thông báo cho Tôi theo phương thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp). Tôi đồng ý rằng khi Ngân Hàng ký vào phần "Xác Nhận của Ngân Hàng" dưới đây thì Giấy Đề Nghị kiêm Hợp đồng Mở, Sử dụng Tài khoản này cùng với các Phụ lục đính kèm cấu thành một hợp đồng tổng thể và hoàn chỉnh (sau đây gọi chung là "Hợp Đồng Mở, Sử Dụng Tài Khoản") có giá trị và

hiệu lực pháp lý ràng buộc Tôi và Ngân Hàng.

5. Based on confirmations as stated below, the Parties agree to enter into this Account Opening and Use Agreement which is made in 1 (one) original copy (in bilingual English and Vietnamese) kept by the Bank, 1 (one) copy kept by me³. In case there is any conflict between Vietnamese and English, Vietnamese version shall prevail. Bằng xác nhận dưới đây, các Bên cùng tiến hành giao kết Hợp Đồng Mở Sử Dụng Tài Khoản, được lập thành 01 (một) bản gốc (song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt) được lưu giữ bởi Ngân Hàng, Tôi giữ 01 (một) bản sao. Nếu có sự mâu thuẫn nào giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

Date of Account Opening Ngày mở tài khoản	
--	--

ACCOUNT HOLDER (Signature) CHỦ TÀI KHOẢN (Chữ ký)		THE BANK'S CONFIRMATION XÁC NHẬN CỦA NGÂN HÀNG FOR AND ON BEHALF OF BANK (Signature and stamp) THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN CHO NGÂN HÀNG (Chữ ký và đóng dấu)	
		Title Chức vụ	
Full name Họ và tên		Full name Họ và tên	
Date Ngày		Date Ngày	
Place Địa điểm		Place Địa điểm	19th Floor, Lim Tower 3, No. 29A Nguyen Dinh Chieu Street, Da Kao Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam. Tầng 19, Lim Tower 3, Số 29A đường Nguyễn Đình Chiểu, Phường Đa Kao, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

For Bank Internal Use Only / Phần Dành Cho Nội bộ Ngân Hàng				
Supervisor	Maker	Tel. confirmation	RM	Witness by
				Date:

³ In case Customer would like to keep the 01 original copy, please made it in two (2) original copies
Trường hợp Khách hàng có nhu cầu giữ 01 bản gốc, vui lòng lập thành 02 bản gốc.

APPENDIX 1: GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CURRENT ACCOUNTS**PHỤ LỤC 1: CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG ĐỐI VỚI TÀI KHOẢN THANH TOÁN****Appendix 1 – Part 1:****Phụ lục 1 – Phần 1:**

1. A Current Account may be opened by private individual or juridical entity whose opening must be accompanied by appropriate and legitimate/legal proofs of identity and residency.
Một cá nhân hoặc một pháp nhân tiến hành mở một tài khoản thanh toán phải nộp kèm các bằng chứng thích hợp và hợp pháp/hợp lệ về nhận dạng và cư trú.
2. All deposits will be received as current funds and will be repaid in the same manner; provided, however, that deposits of drafts, checks, money orders, etc., will be accepted as subject to collection only and credited to the account only upon receipt of notice of payment.
Tất cả các khoản tiền gửi sẽ được nhận như là dòng tiền vãng lai và được hoàn trả lại theo phương thức tương tự; tuy nhiên với điều kiện là các khoản tiền gửi từ hối phiếu, séc, lệnh chuyển tiền, vv... sẽ chỉ được chấp nhận như khoản phải thu và ghi có vào tài khoản sau khi nhận được thông báo thanh toán.
3. Collection charges by the Bank's foreign correspondent in effecting such collection shall be for the account of the Customer.
Các khoản phí thu hộ của đại lý nước ngoài của Ngân Hàng để thực hiện việc thu hộ đó sẽ do Khách Hàng chi trả.
4. If, for any reason, the proceeds of the deposited checks, drafts, money orders, etc., cannot be collected or if the Bank is required to return such proceeds, the provisional entry therefore made by the Bank in its records shall be deemed automatically cancelled regardless of the time that has elapsed, and whether or not the defective items can be returned to the Customer, and the Bank is hereby authorized to execute immediately the necessary correction amendments or changes into its records.
Nếu, vì bất cứ lý do nào, số tiền gửi có được từ séc, hối phiếu, lệnh chuyển tiền, vv... không thể thu được hoặc nếu Ngân Hàng được yêu cầu phải hoàn trả lại số tiền đó thì khoản mục ghi có tạm thời trong tài khoản do Ngân Hàng thực hiện trong hệ thống sẽ được tự động hủy bất cứ thời gian ghi nhận, và cho dù khoản mục sai đó có được hoàn trả lại cho Khách Hàng hay không, và Ngân Hàng sẽ được ủy quyền để ngay lập tức thực hiện những sửa đổi hoặc thay đổi cần thiết trong hệ thống của mình.
5. In receiving check items for deposit, the Bank, as a matter of policy, reserves the right not to accept such items which are made payable to order of any party other than the Customer.
Khi nhận tiền gửi bằng séc, theo chính sách của Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ có quyền không chấp nhận các séc thanh toán theo lệnh của bất kỳ bên nào mà không phải của Khách Hàng.
6. Application for payment orders (checks/transfers) may be made on the form supplied by the Bank for that purpose. The Customer shall be responsible for keeping all such forms secure at all times and shall indemnify and hold the Bank harmless from any losses or claims arising from or connected with the loss, falsification or misuse of any such forms.
Các lệnh thanh toán (séc/chuyển khoản) phải được lập theo mẫu đơn do Ngân Hàng cung cấp cho mục đích thanh toán. Khách Hàng phải chịu trách nhiệm giữ gìn các mẫu đơn này trong mọi thời điểm, đồng thời bồi thường và giữ cho Ngân Hàng không phải chịu các tổn thất hoặc khiếu nại phát sinh từ hoặc có liên quan tới việc thất lạc, giả mạo, hoặc sử dụng sai mục đích các mẫu đơn nói trên.
7. The Customer shall notify the Bank immediately on discovering that any checks or payment orders issued by the Bank to the Customer have been stolen, lost or mislaid; such notification should be confirmed by the Bank.
Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng khi phát hiện bất kỳ séc hoặc lệnh thanh toán nào do Ngân Hàng phát hành cho Khách Hàng bị mất cắp hoặc thất lạc; các thông báo này sẽ được Ngân Hàng xác nhận.
8. Withdrawals may be made by draft, mail or telegraphic transfer in the currency of the account at the request of the Customer in writing or by authenticated cable other than the Bank's prescribed application for the above withdrawals. Such request must indicate the name of the payee/s, amount and the place where the funds are to be paid.
Các khoản rút tiền có thể được thực hiện bằng hối phiếu, thư hoặc điện chuyển tiền bằng loại tiền tệ của tài khoản theo yêu cầu của Khách Hàng bằng văn bản hay điện thư được xác thực, ngoài các mẫu đơn xin rút tiền được quy định của Ngân Hàng. Các yêu cầu này phải nêu rõ tên của (những) người trả tiền, số tiền và địa điểm thanh toán tiền.
9. Any documentary stamp, transmissions and other charges related to such withdrawals shall be for the account of the Customer and to be paid upon demand.
Bất kỳ khoản lệ phí chứng từ, chuyển tiền và các khoản phí khác liên quan đến việc rút tiền này sẽ do Khách Hàng chi trả và phải thanh toán ngay khi được yêu cầu.
10. A monthly service charge may be imposed in respect of any account if the Customer fails to maintain the required minimum balance in respect of such account. The rate of the aforesaid charges and such minimum balance requirement shall be (i) prescribed and/or modified by the Bank from time to time; and (ii) notified to the Customer by publishing at the Bank's registered office and/or on the Bank's website and/or by whatever means as deemed appropriate by the Bank.
Phí dịch vụ hàng tháng có thể được áp dụng đối với bất kỳ tài khoản nào nếu như Khách Hàng không duy trì đủ số dư tối thiểu đối với tài khoản đó. Các mức phí và mức duy trì số dư tối thiểu nêu trên sẽ (i) do Ngân Hàng quy định và/hoặc điều chỉnh tùy từng thời điểm; và (ii) được thông báo cho Khách Hàng bằng việc niêm yết công khai tại trụ sở của Ngân Hàng và/hoặc trên trang chủ của Ngân Hàng và/hoặc bằng bất kỳ hình thức nào khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp.
11. The Bank shall be entitled at all times to correct any errors made by the Bank either in crediting or debiting any account or in executing any order in connection therewith. Without limiting any other provisions hereof, the Bank shall not be liable for any error which is rectified by the Bank within a reasonable time under the circumstances after the Bank has knowledge thereof and the Customer hereby waives, to the fullest extent permitted by law, any claim against the Bank in respect of any such errors.
Tại mọi thời điểm, Ngân Hàng sẽ có quyền được sửa chữa các lỗi sai của Ngân Hàng trong quá trình ghi có hay ghi nợ vào tài khoản hoặc thực hiện các lệnh liên quan đến việc này. Không giới hạn trong các điều kiện được nêu ra ở đây, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho các lỗi sai đã được Ngân Hàng sửa chữa trong một khoảng thời gian hợp lý trong những trường hợp sau khi Ngân Hàng đã nhận biết về lỗi sai đó và Khách Hàng theo đây khước từ bất kỳ khiếu nại nào chống lại Ngân Hàng liên quan tới các lỗi sai đó, theo mức độ cao nhất mà luật pháp cho phép.
12. The Customer may be notified either personally or in writing of the Bank's intention to close the account and interest will cease from the date of such notification. The Bank, may, at any time also return to the Customer all or part of the amount which may be standing to his credit, or refuse to accept further deposits from him/her, or limit the amount of such deposits in its absolute discretion.
Khách Hàng có thể sẽ được thông báo trực tiếp hoặc bằng văn bản khi Ngân Hàng có ý định đóng tài khoản và lãi tiền gửi sẽ ngừng được tính kể từ ngày có thông báo đó. Vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể hoàn trả cho Khách Hàng toàn bộ hay một phần số tiền, có thể đang có trong tài khoản, hoặc từ chối nhận thêm tiền gửi từ Khách Hàng, hoặc giới hạn số tiền gửi theo quyết định riêng của Ngân Hàng.
13. The Customer shall promptly notify the Bank in writing of any change of signature(s), authorized signature(s) and/or address.
Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về việc thay đổi (các) chữ ký, (các) chữ ký được ủy quyền và/hoặc địa chỉ.
14. The Bank shall not be liable for, and the Customer hereby waives to the fullest extent permitted by law any right which it may now or hereafter have to claim against the Bank in connection with (i) any misunderstanding mutilation, delay or faulty transmission of instructions, and communication, whether by post, telephone, telegraph, telex services or any other communication systems whatsoever, and (ii) any limitation on use or unavailability or non payment of funds due to restrictions on convertibility involuntary limitation on use of unavailability or non payment of funds due to restrictions on convertibility involuntary transfers, distraint of any character (whether or not having the force of law) or any other cause whatsoever beyond the control of the Bank. The specific means of communications or mode of dispatch may be selected by the Bank at its sole discretion.
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm, và Khách Hàng theo đây miễn trừ trách nhiệm cho Ngân Hàng đến mức cao nhất mà luật pháp cho phép các quyền mà

Khách Hàng có thể khởi kiện chống lại Ngân Hàng vào thời điểm hiện tại hoặc sau này có liên quan đến (i) bất kỳ việc cắt giảm nhằm, chậm trễ hay truyền sai chỉ thị và liên lạc nào, dù bằng đường bưu điện, điện thoại, điện tín, telex hay bất kỳ hệ thống liên lạc nào khác, và (ii) bất kỳ giới hạn nào về việc sử dụng hay không có sẵn hay không thanh toán các khoản tiền do các hạn chế trong việc chuyển đổi tiền tệ, chuyển khoản ngoài ý muốn, tạm giữ (dù có sự áp chế của pháp luật hay không) hay bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ra ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng. Các phương tiện liên lạc hoặc phương thức truyền thông tin cụ thể sẽ do Ngân Hàng tự quyết định.

15. The Bank shall not be liable under any circumstances to the Customer for any decrease in the value of the funds credited to any account due to the imposition of withholding or any other taxes or any fluctuation in currency exchange rates.
Trong mọi trường hợp, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng về việc giảm giá trị của tiền gửi trong bất kỳ tài khoản nào do việc thu thuế khấu trừ tại nguồn hoặc bất kỳ loại thuế nào khác hay do biến động tỉ giá hối đoái.
16. Any instruction for terminating or closing an account must be in writing and must bear the signature of the Customer.
Bất cứ chỉ thị chấm dứt hoặc đóng tài khoản nào cũng phải bằng văn bản và có chữ ký của Khách Hàng.
17. These terms and conditions are subject to changes without prior notices.
Các điều khoản và điều kiện này có thể được thay đổi mà không cần thông báo trước.
18. The terms and conditions contained herein and the “Cathay United Bank Global Terms” provided as Appendix (“Global Terms”) constitute the entire agreement and understanding of the parties with respect to the subject matter hereof.
Các điều khoản và điều kiện được nêu trong đây và “Các điều khoản toàn cầu của Ngân Hàng Cathay United” được cung cấp trong Phụ lục (“Điều khoản toàn cầu”) sẽ cấu thành toàn bộ thỏa thuận và sự hiểu biết của các bên liên quan đến vấn đề chính của tài liệu này.

Appendix 1 – Part 2:

Phụ lục 1 – Phần 2:

1. Definition
Định nghĩa
“Bank(s) concerned” means any office(s) or branch(es) of any bank (including those of the Bank or Cathay United Bank other than the office or branch of the Bank to which the application for this remittance was submitted and which accepted the same) and their agents used in the performance of this remittance.
“Ngân Hàng liên quan” có nghĩa là bất kỳ văn phòng hoặc chi nhánh nào của bất kỳ ngân hàng nào (bao gồm các văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Cathay United Bank ngoài văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân Hàng mà giấy chuyển tiền này đã được đệ trình và chấp nhận) và đại lý của họ sử dụng trong việc thực hiện khoản chuyển tiền này.
2. The choice of Bank(s) Concerned and the route of this remittance and the method thereof including mail, telex, cable and swift shall be at the Bank’s absolute discretion.
Việc lựa chọn Ngân Hàng liên quan và lộ trình chuyển tiền này cũng như phương thức chuyển tiền, bao gồm thư tin, telex, điện tin và swift, sẽ phụ thuộc vào quyết định của Ngân Hàng.
3. The Customer agrees to be responsible for and to pay the Bank’s charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of this remittance or any refund thereof or any matter relating thereto whether such charges, costs and expenses are incurred before or after this remittance is completed.
Khách Hàng đồng ý chịu trách nhiệm và thanh toán các khoản phí của Ngân Hàng, các khoản phí của Ngân Hàng Liên quan và tất cả chi phí phát sinh từ Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Liên quan có liên quan tới việc chuyển tiền này hoặc bất cứ khoản tiền hoàn lại nào theo đó hoặc bất kỳ vấn đề nào có liên quan tới việc chuyển tiền cho dù khoản phí, chi phí đó phát sinh trước hoặc sau khi hoàn tất việc chuyển tiền này.
4. When the Customer requests the Bank to enquire the Banks Concerned as to whether the beneficiary of the remittance has duly received the payment, to cancel the remittance (or to suspend payment temporarily) or to alter any of the details of payment, it shall be made in writing with the forms prescribed by the Bank, and shall be handled in accordance with the standard procedures of the Bank. Where the cancellation of a remittance with a draft or check is requested, the Customer shall return the Bank such draft or check immediately. The Customer shall immediately pay all expenses incurred therefore in addition to those fees and expenses referred to in paragraph 3 above at the time of request or later upon demand from the Bank.
Khi Khách Hàng yêu cầu Ngân Hàng hỏi thông tin từ Ngân Hàng Liên quan về việc bên thụ hưởng của khoản tiền đã nhận được khoản thanh toán hợp lệ hay chưa, để hủy lệnh chuyển tiền (hoặc tạm ngừng thanh toán tạm thời) hoặc để thay đổi bất kỳ thông tin nào về khoản thanh toán, thì yêu cầu này sẽ được lập thành văn bản theo các mẫu do Ngân Hàng quy định và sẽ được xử lý theo các quy trình tiêu chuẩn của Ngân Hàng. Trường hợp có yêu cầu hủy lệnh chuyển tiền bằng hối phiếu hoặc séc, Khách Hàng sẽ ngay lập tức trả lại cho Ngân Hàng hối phiếu hoặc séc đó. Khách Hàng sẽ ngay lập tức thanh toán tất cả các chi phí phát sinh ngoài các khoản phí và chi phí nêu tại đoạn 3 ở trên tại thời điểm yêu cầu hoặc thời điểm sau đó khi có yêu cầu từ Ngân Hàng.
5. The Bank shall not be responsible for any non-performance or loss or damage whatsoever by reason of or resulting from:
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc không thực hiện hoặc mất mát hoặc thiệt hại nào do:
- (1) Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned including the payment by any Bank(s) Concerned to the beneficiary in a currency other than that is specified by the Customer.
Bất kỳ lỗi, chậm trễ, không thực hiện hoặc hành vi của bất kỳ Ngân Hàng Liên quan nào bao gồm việc thanh toán bởi bất kỳ Ngân Hàng Liên quan nào cho Bên thụ hưởng bằng một loại tiền tệ khác với chỉ định của Khách Hàng.
 - (2) Any error, delay, omission, mutilation or default in transmission or receipt of any communication.
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, thiếu sót, sai lệch hoặc không thực hiện trong việc truyền tải hoặc nhận bất cứ thông tin nào.
 - (3) Any Acts of God, force majeure or any cause whatsoever beyond the control of the Bank(s) or the Bank(s) Concerned.
Bất kỳ trường hợp bất khả kháng, thiên tai hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát của (các) Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Liên quan.
 - (4) Any law, decree, regulation, control or act of any public authority or domestic or foreign government, de jure or de facto, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out this remittance.
Bất kỳ luật, quy định, nghị định, kiểm soát hay hành động nào của cơ quan công quyền hoặc chính phủ trong nước hoặc ngoài nước, hoặc bất kỳ cơ quan nào của nước đó, cho dù được thực thi một cách hợp pháp hay bất hợp pháp và việc thực hiện bất kỳ phong tục, tập quán, thủ tục nào của Ngân Hàng Liên quan trong việc chuyển tiền này.
 - (5) Any error, delay, failure or default in notifying the beneficiary of the availability of this remittance or of any message accompanying the same.
Bất kỳ lỗi, chậm trễ, hành động không thực hiện hoặc không thông báo cho Bên thụ hưởng về khoản chuyển tiền này hoặc bất cứ thông báo nào đi kèm.
 - (6) The underlying relationship between the Customer and the beneficiary or a third party, or between the beneficiary and a third party.
Mối quan hệ giữa Khách Hàng và Bên thụ hưởng hoặc bên thứ ba, hoặc giữa bên thụ hưởng và bên thứ ba.
 - (7) Any fluctuation in currency exchange rates between the time of the Customer’s application for this remittance and any refund or repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.
Bất kỳ sự thay đổi tỷ giá hối đoái nào giữa thời điểm nộp đơn xin chuyển tiền này của Khách Hàng và hoàn tiền hoặc mua lại số tiền hối phiếu hoặc các khoản tiền chuyển khoản do Ngân Hàng thực hiện.
6. Subject to applicable laws and regulations, the Bank may, at its absolute discretion and on such terms as it may stipulate, refund or repurchase the amount of the draft or the transferred funds, provided that the Bank shall have received from the Bank(s) Concerned confirmation of the effective cancellation of this remittance and any funds or credit provided by the Bank for payment of this remittance shall have been made freely available to the Bank. The Bank may make such refund or repurchase at the Bank’s buying rate of the relevant currency on the date of refund or repurchase or in the currency of this remittance.
Theo luật pháp và quy định hiện hành, tùy theo toàn quyết định của Ngân Hàng và theo các điều khoản do Ngân Hàng quy định, Ngân Hàng có thể hoàn trả hoặc

mua lại số tiền hối phiếu hoặc các khoản tiền chuyển khoản, với điều kiện là Ngân Hàng sẽ nhận được từ (các) Ngân Hàng Liên quan xác nhận về việc huỷ bỏ hiệu lực của việc chuyển tiền này và bất kỳ khoản tiền hoặc tín dụng nào được Ngân Hàng cung cấp để thanh toán cho khoản chuyển tiền này sẽ được cung cấp cho Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể thực hiện việc hoàn trả hoặc mua lại theo tỷ giá mua của đồng tiền có liên quan của Ngân Hàng vào ngày hoàn trả hoặc mua lại hoặc bằng đồng tiền của khoản chuyển tiền này.

APPENDIX 2: TERMS AND CONDITIONS ON CURRENT ACCOUNT OPENING AND USE
PHỤ LỤC 2: ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ MỞ, SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN

Article 1: Rights and obligations of the Customer

Điều 1: Quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng

1. Use money on the Customer's account to perform lawful and valid payment orders. The Customer is facilitated by the Bank to use the Customer's current account in a convenient and safe manner;
Sử dụng số tiền trên tài khoản thanh toán của Khách Hàng để thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ. Khách Hàng được Ngân Hàng tạo điều kiện để sử dụng tài khoản thanh toán của Khách Hàng thuận tiện và an toàn;
2. Use at the Customer's own discretion means of payment, services and payment utilities provided by the Bank;
Tùy nghi lựa chọn sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ và tiện ích thanh toán do Ngân Hàng cung ứng;
3. Authorize other persons to use the Customer's account as per regulations;
Ủy quyền cho người khác sử dụng tài khoản thanh toán của Khách Hàng theo quy định pháp luật;
4. Request the Bank to execute lawful and valid payment orders arising within the permitted balance, in accordance with the account's payment purposes and be provided with information about transactions and balance on the Customer's account as agreed with the Bank;
Yêu cầu Ngân Hàng thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ và được cung cấp thông tin về các giao dịch thanh toán, số dư trên tài khoản thanh toán của Khách Hàng theo thỏa thuận với Ngân Hàng;
5. Request the Bank to temporarily lock or close the current account when necessary; Change the method of account use if approved by the Bank; Inform the Bank of any dispute over the joint current account between the joint current account holders;
Được yêu cầu Ngân Hàng tạm khóa hoặc đóng tài khoản thanh toán khi cần thiết; Thay đổi phương thức sử dụng tài khoản nếu Ngân Hàng chấp thuận; Được gửi thông báo cho Ngân Hàng về việc phát sinh tranh chấp về tài khoản thanh toán chung giữa các chủ tài khoản thanh toán chung;
6. Have other rights as regulated by law or prior written agreement between the Customer and the Bank which is not contrary to applicable laws and regulations; Các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với Ngân Hàng không trái với quy định và pháp luật hiện hành;
7. Ensure to keep sufficient funds on the current account to execute the payment orders made. In case of an overdraft agreement with the Bank, relevant obligations must be executed when the payment exceeds the Credit balance available on the account;
Đảm bảo có đủ tiền trên tài khoản thanh toán để thực hiện các lệnh thanh toán đã lập. Trường hợp có thỏa thuận thấu chi với Ngân Hàng thì phải thực hiện các nghĩa vụ liên quan khi chi trả vượt quá số dư Có trên tài khoản;
8. Observe the provisions on current account opening and use as specified in the Bank's regulations from time to time and in compliance with applicable laws and regulations;
Chấp hành các quy định về mở và sử dụng tài khoản thanh toán theo chính sách, quy định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ và phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành;
9. Timely notify the Bank upon detection of any errors or mistakes arising on the Customer's account or suspicion of misuse of the Customer's account;
Kịp thời thông báo cho Ngân Hàng khi phát hiện thấy có sai sót, nhầm lẫn trên tài khoản của mình hoặc nghi ngờ tài khoản của Khách Hàng bị lợi dụng;
10. Return and/or coordinate with the Bank to return amounts already credited to the Customer's current account due to errors or mistakes;
Hoàn trả hoặc phối hợp với Ngân Hàng hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào tài khoản thanh toán của mình;
11. Provide information relating to the current account opening and use application dossier in a full, lawful, clear and accurate manner; Timely notify and send relevant documents to the Bank upon change in information relating to the current account opening dossier; Be responsible for risks arising from failure to provide information changes in a true, complete, accurate and timely manner
Cung cấp đầy đủ, rõ ràng, chính xác các thông tin liên quan về mở và sử dụng tài khoản thanh toán; Thông báo kịp thời và gửi các giấy tờ liên quan cho Ngân Hàng khi có sự thay đổi về thông tin trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán; Chịu trách nhiệm đối với rủi ro phát sinh từ việc không cung cấp thông tin thay đổi một cách chính xác, hoàn chỉnh, trung thực và kịp thời;
12. Maintain a minimum balance on the current account as regulated by the Bank;
Duy trì số dư tối thiểu trên tài khoản thanh toán theo quy định của Ngân Hàng;
13. Be liable for damages caused by errors or misuse or fraud when using the payment service via account due to the Customer's fault;
Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua tài khoản do lỗi của Khách Hàng;
14. Not rent, lend or let others use the Customer's current account;
Không được cho thuê, cho mượn tài khoản thanh toán của Khách Hàng;
15. Not use the account to perform transactions for such purposes as money laundering, terrorist financing, forgery, fraud or other illegal conducts.
Không được sử dụng tài khoản thanh toán để thực hiện cho các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác.
16. Have other obligations as per applicable laws and regulations and the Bank's regulations, policies.
Nghĩa vụ khác theo quy định và pháp luật hiện hành và theo chính sách, quy định của Ngân Hàng.

Article 2: Rights and obligations of the Bank

Điều 2: Quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng

1. Take the initiative to deduct (Debit) the Customer's current account in the following cases:
Được chủ động trích (ghi Nợ) tài khoản thanh toán của Khách hàng trong các trường hợp sau đây:
 - (1) To collect due, overdue debts, interests and costs incurred in the process of managing the account and providing payment services as agreed in advance with the Customer in accordance with applicable laws and regulations;
Để thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, tiền lãi và các chi phí phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng các dịch vụ thanh toán theo thỏa thuận trước bằng văn bản với Khách hàng phù hợp quy định và pháp luật hiện hành;
 - (2) At the written request of a competent state agency enforcing a decision on sanctioning of administrative violations, judgment execution, tax collection or fulfillment of other payment obligations in accordance with applicable laws and regulations;
Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định về xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc thực hiện các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật;
 - (3) To adjust items that were wrongly accounted, not accounted in their nature nor in line with the use content of the current account as prescribed by law with notification to the Customer of the same;
Để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của tài khoản thanh toán theo quy định của pháp luật và thông báo cho Khách Hàng biết;
 - (4) Upon detection of incorrect Credit to the Customer's account or at the request for Credit transfer order cancellation of the remittance service provider due to their detection of errors against the remitter's payment order;

Khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào tài khoản của khách hàng hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển Có của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền;

(5) To pay for regular, periodic payments as agreed between the Customer and the Bank.

Để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng.

(6) Other cases as agreed between the Customer and the Bank.

Các trường hợp khác theo thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân Hàng.

2. Refuse the Customer's request for temporary lock or closure of current account or otherwise the joint current account is not blockaded yet as regulated if the Customer is yet to fulfill the payment obligation under the enforcement decision of the competent state agency nor pay all debts payable to the Bank;
Từ chối yêu cầu tạm khóa, đóng tài khoản thanh toán của Khách Hàng hoặc chưa phong tỏa tài khoản thanh toán chung theo quy định khi Khách Hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân Hàng;
3. Have other rights as regulated by law or written agreement between the Customer and the Bank which is not contrary to applicable laws and regulations.
Các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với Ngân Hàng không trái với quy định và pháp luật hiện hành.
4. In case of detecting that the Customer violates the applicable laws and regulations or existing agreements with the Bank, or has signs of law violation, the Bank has the right not to execute the Customer's requests for payment service use and promptly inform the competent authorities for consideration and handling.
Trong trường hợp phát hiện khách hàng vi phạm các quy định và pháp luật hiện hành hoặc các thỏa thuận đang thực hiện với Ngân Hàng, có dấu hiệu vi phạm pháp luật, Ngân Hàng có quyền không thực hiện các yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán của Khách Hàng và thông báo kịp thời cho cơ quan có thẩm quyền xem xét và giải quyết.
5. Temporarily lock/block, close, convert or liquidate the balance according to the Bank's regulations.
Tạm khóa / phong tỏa, đóng, chuyển đổi hoặc quyết toán số dư theo quy định của Ngân Hàng.
6. Request the Customer to provide relevant information when performing payment services as prescribed.
Yêu cầu Khách hàng cung cấp các thông tin liên quan khi thực hiện các dịch vụ thanh toán theo quy định.
7. Prescribe a minimum account balance on the account and publicly announce and give specific instructions to the Customer;
Quy định số dư tài khoản tối thiểu trên tài khoản và thông báo công khai, hướng dẫn cụ thể cho Khách hàng;
8. Regulate and apply measures to ensure safety and security in the course of current account opening and use in accordance with applicable laws and regulations;
Quy định và áp dụng các biện pháp bảo đảm an toàn, bảo mật trong quá trình mở và sử dụng tài khoản thanh toán theo pháp luật và quy định hiện hành.
9. Have other rights as regulated by law or prior written agreement between the Customer and the Bank which is not contrary to applicable laws and regulations.
Các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc thỏa thuận trước bằng văn bản giữa khách hàng và Ngân Hàng không trái với pháp luật và quy định hiện hành.
10. The Bank shall have right to request the Customer to provide the documents for account opening that in accordance with the Bank's management demand.
Ngân Hàng có quyền đề nghị Khách Hàng cung cấp các giấy tờ mở tài khoản phù hợp với yêu cầu quản lý của Ngân Hàng.
11. The Bank shall have the following obligations:

Ngân Hàng có nghĩa vụ:

- (1) To execute the payment order of the Customer after having verified, checked the legality, validity of the payment order;
Thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng sau khi đã kiểm tra, xác minh tính hợp pháp, hợp lệ của lệnh thanh toán;
- (2) To store the signature specimen, seal specimen of the Customer for the purpose of verification, comparison during the use of payment /current account;
Lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký, mẫu dấu (nếu có) của Khách hàng đã đăng ký để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng tài khoản thanh toán;
- (3) To timely Credit to the Customer's payment/current account for inward remittance orders, deposits to account; to timely refund the amounts that were wrongly Debited to the Customer's payment/current account;
Ghi Có vào tài khoản thanh toán của Khách hàng kịp thời các lệnh thanh toán chuyển tiền đến, nộp tiền mặt vào tài khoản; hoàn trả kịp thời các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Nợ đối với tài khoản thanh toán của Khách hàng;
- (4) To timely and fully inform of the balance and executed transactions on the current account and the block of current account in writing or such other method as per the agreement with the Customer and take responsibility for the correctness of the supplied information;
Thông tin đầy đủ, kịp thời về số dư, các giao dịch phát sinh trên tài khoản thanh toán và việc phong tỏa tài khoản thanh toán bằng văn bản hoặc theo các hình thức đã quy định tại hợp đồng mở, sử dụng tài khoản thanh toán và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin mà mình cung cấp;
- (5) To timely update information upon having any change in the opening file customer's payment/current account. To maintain the opening file of account and documents of account transactions in compliance with applicable laws and regulations;
Cập nhật kịp thời các thông tin khi có thông báo thay đổi nội dung trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán của Khách Hàng. Bảo quản lưu trữ hồ sơ mở tài khoản và các chứng từ giao dịch qua tài khoản theo đúng pháp luật và quy định hiện hành;
- (6) To keep the confidentiality of information relating to the current account and transactions on the current account of the holder in accordance with applicable laws and regulations;
Đảm bảo tính bảo mật của các thông tin liên quan đến tài khoản thanh toán và giao dịch trên tài khoản thanh toán của Khách Hàng theo pháp luật và quy định hiện hành;
- (7) To be liable for any damage that is caused by virtue of mistakes or act of misuse, fraudulence on the Customer's payment/current account at the Bank's fault;
Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lạm dụng, lừa đảo trên tài khoản thanh toán của Khách hàng do lỗi của mình;
- (8) To comply with laws and regulations on anti-money laundering and counter-terrorism financing;
Tuân thủ quy định pháp luật phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố;
- (9) To set up internal procedures on the opening and use of payment/current accounts and maintain the minimum balance on the payment/current account. To instruct and inform the Customer publicly and answer, promptly handle queries, complaints facing during the opening and use of payment/current accounts.
Xây dựng quy trình nội bộ về mở, sử dụng tài khoản thanh toán và duy trì số dư tối thiểu trên tài khoản thanh toán. Hướng dẫn, thông báo công khai để Khách hàng biết và giải đáp, xử lý kịp thời các thắc mắc, khiếu nại trong quá trình mở và sử dụng tài khoản thanh toán.

Article 3: Fees

Điều 3: Quy định về phí

Account management fee, account transaction fee and other relevant fees: as per the standard commissions and charges as provided and announced by the Bank from time to time or as per the Bank's policies, regulations ("Tariff"). Those fees, charges and/or the rate of the aforesaid fees, charges and/or the Tariff shall be (i) prescribed and/or modified by the Bank from time to time; and (ii) notified the Customer by publishing the Tariff at the Bank's registered office and/or on the Bank's website and/or by whatever means as deemed appropriate by the Bank. The Customer agrees that the Tariff (including its amendment or supplement from time to time) is an integral part of Account Opening and Use Agreement. The Customer undertakes to fully and timely pay to the Bank the fees as provided.

Phí quản lý tài khoản, phí giao dịch tài khoản và các khoản phí liên quan khác: theo biểu phí do Ngân Hàng quy định và công bố theo từng thời kỳ hoặc theo chính sách, quy định của Ngân Hàng ("Biểu phí"). Các loại phí và/hoặc các mức phí và/hoặc Biểu phí nêu trên sẽ (i) do Ngân Hàng quy định và/hoặc điều chỉnh tùy từng thời điểm; và (ii) được thông báo cho Khách Hàng bằng việc niêm yết công khai Biểu phí tại trụ sở của Ngân Hàng và/hoặc trên trang chủ của Ngân Hàng và/hoặc bằng bất kỳ hình thức nào khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Khách Hàng đồng ý rằng Biểu Phí (bao gồm các sửa đổi, bổ sung trong từng thời kỳ) là một phần không tách rời của Hợp Đồng Mở, Sử Dụng Tài Khoản. Khách Hàng cam kết thanh toán đầy đủ và đúng hạn cho Ngân Hàng các khoản phí theo quy định.

Article 4: Interest calculation method and Interest rate

Điều 4: Lãi suất và Phương pháp tính lãi

Interests on current account balances shall be calculated according to the rate of interests on demand deposits. Interest rates will be determined and openly posted by the Bank in accordance with regulations of law.

Số dư trên tài khoản thanh toán được tính lãi theo mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn áp dụng cho tài khoản thanh toán. Mức lãi suất do Ngân Hàng ấn định và niêm yết công khai phù hợp với quy định của pháp luật.

The basis of interest calculation is one year of three hundred and sixty five (365) days; the interest is calculated on the actual deposit date, account balance and applied interest rate as regulated by the Bank from time to time. The interest duration is determined from the date of receipt of the deposit until the end of the day immediately preceding the date of full payment for the deposit (including the first day, omitting the last day of the interest duration) and the time to determine the balance for interest calculation is at the end of any day within the interest duration.

Cơ sở tính lãi là một năm gồm ba trăm sáu mươi lăm (365) ngày; tiền lãi được tính trên số ngày thực gửi, số tiền gửi và lãi suất mà Ngân Hàng áp dụng cho từng thời kỳ. Kỳ hạn tính lãi được xác định từ ngày Ngân Hàng nhận tiền gửi cho đến cuối ngày trước liền kề của ngày đáo hạn khoản tiền gửi (tính ngày đầu tiên, không tính ngày cuối cùng của kỳ hạn gửi tiền). Thời điểm xác định số dư để tính lãi là giá trị cuối ngày bất kỳ trong thời gian gửi tiền.

Article 5: Provision of information and notification to the Customer

Điều 5: Cung cấp thông tin và thông báo cho Khách Hàng

The Bank shall provide those information in relation to the account (including but not limited to the information relating to remaining balance and transactions conducted in the current account, or its freezing, and other necessary information during the use of current account...) in be made in the form and method that the Bank may deem fit at the Bank's decision from time to time.

Ngân Hàng cung cấp thông tin liên quan đến tài khoản (bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin liên quan đến số dư và các giao dịch phát sinh trên tài khoản thanh toán, việc tài khoản thanh toán bị phong tỏa, và các thông tin cần thiết khác trong quá trình sử dụng tài khoản thanh toán...) theo hình thức và phương tiện mà Ngân Hàng cho là phù hợp theo quyền quyết định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

Article 6: Account temporary lock and temporary lock termination

Điều 6: Tạm khóa và ngừng tạm khóa tài khoản

1. The Bank may temporarily lock the Customer's account or suspend transactions with respect to part or whole of the money on the account upon written request of the Customer (or his/her guardian, lawful representative) or prior written agreement between the Customer and the Bank, unless otherwise provided by applicable laws and regulations.

Ngân Hàng thực hiện tạm khóa tài khoản của Khách Hàng hoặc dừng giao dịch một phần hoặc toàn bộ số tiền trên tài khoản khi có văn bản yêu cầu của Khách Hàng (hoặc người giám hộ, người đại diện hợp pháp của Khách Hàng) hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với Ngân Hàng, trừ trường hợp pháp luật và quy định hiện hành có quy định khác.

2. The termination of account temporary lock and the processing of inward and outward payment orders during the temporary lock period is executed at the request of the Customer (or its lawful representative) or according to a prior written agreement between the Customer and the Bank, unless otherwise provided by applicable laws and regulations.

Việc chấm dứt tạm khóa tài khoản và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng (hoặc người đại diện hợp pháp của Khách Hàng) hoặc theo văn bản thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng, trừ trường hợp pháp luật và quy định hiện hành có quy định khác.

Article 7: Dormant Account

Điều 7: Tài Khoản Ngưng Hoạt Động

1. The account has no any transaction (except for any transaction made by the Bank in relation to interest, fees, charges or expenses accrued from and to the Bank) for a period of 1 (one) consecutive year (or such other period as provided by the Bank from time to time) and with outstanding balances, shall be considered and classified as "dormant account".

Tài khoản không có giao dịch (ngoại trừ giao dịch do Ngân Hàng thực hiện liên quan đến tiền lãi, phí, lệ phí hoặc chi phí phát sinh từ và cho Ngân Hàng) trong vòng 1 (một) năm liên tiếp (hoặc thời hạn khác do Ngân Hàng quy định theo từng thời điểm) và còn số dư sẽ xem xét và phân loại vào "Tài khoản ngưng hoạt động".

2. If dormant account has no any transaction (except for any transaction made by the Bank in relation to interest, fees, charges or expenses accrued from and to the Bank) for a period of 1 (one) consecutive year (or such other period as provided by the Bank from time to time) from the date of classification as "dormant account", the Bank has the right to close such account.

Nếu tài khoản ngưng hoạt động không có giao dịch (ngoại trừ các giao dịch thực hiện bởi Ngân Hàng liên quan tới lãi, phí, chi phí hoặc phí tổn phát sinh liên quan tới Ngân Hàng) trong vòng 1 (một) năm liên tục (hoặc thời hạn khác do Ngân Hàng quy định theo từng thời điểm) kể từ ngày được xếp loại là "tài khoản ngưng hoạt động", Ngân Hàng có quyền đóng tài khoản đó.

Article 8: Account blockade and blockade termination

Điều 8: Phong tỏa tài khoản và chấm dứt phong tỏa

1. The Bank shall blockade a part or entire of the amount on the Customer's current account in following cases:

Ngân Hàng sẽ phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên tài khoản thanh toán của Khách hàng trong các trường hợp sau:

(1) A written request issued by a competent regulator is available in accordance with applicable laws and regulations;

Có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền phù hợp với các quy định và pháp luật hiện hành;

(2) The Bank finds out that there are mistakes or errors in crediting to the Customer's current account or the account may be blocked at the request for money refund of the Bank that has transferred money because there are mistakes or errors compared with the payment order of the remitter; in such case, the blocked amount on the current account shall not exceed the amount improperly credited or transferred by mistake;

Ngân Hàng phát hiện có sai sót, sai sót trong việc Ghi Có vào tài khoản thanh toán của Khách hàng hoặc tài khoản có thể bị phong tỏa theo yêu cầu hoàn tiền của Ngân Hàng đã chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh chỉ của người chuyển tiền; trong trường hợp đó, số tiền bị phong tỏa trên tài khoản thanh toán không được vượt quá số tiền được ghi có không đúng cách hoặc được chuyển nhầm;

(3) Upon detection of mistakes or differences between the Customer's identity information and its biometric factors (if applicable) during the opening and use of the current account in electronic means;

Khi phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường giữa các thông tin nhận biết Khách hàng với các yếu tố sinh trắc học của Khách hàng (nếu áp dụng) trong quá trình mở và sử dụng tài khoản thanh toán bằng phương thức điện tử;

(4) Other cases as provided by applicable laws or agreed in writing by the Bank and the Customer.

Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật hiện hành hoặc được Ngân Hàng và Khách hàng đồng ý bằng văn bản.

2. After the current account is blocked, the Bank shall timely notify in the Customer or its lawful representative of the reason, scope and termination of the account blockade; the blocked amount must be kept intact and closely monitored as per details of blockade. If a current account is partially blocked, the remaining amount on such current account may be still used.

Sau khi tài khoản thanh toán bị phong tỏa, Ngân Hàng phải thông báo kịp thời cho Khách Hàng hoặc người đại diện hợp pháp của Khách hàng về lý do, phạm vi và việc chấm dứt phong tỏa tài khoản; số tiền bị phong tỏa phải được giữ nguyên vẹn và được giám sát chặt chẽ theo chi tiết của sự tắc nghẽn. Nếu tài khoản thanh toán bị phong tỏa một phần, số tiền còn lại trên tài khoản thanh toán đó vẫn có thể được sử dụng

Article 9: Using the account

Điều 9: Sử dụng tài khoản thanh toán

1. The Customer may use its current account for deposit, withdrawal of cash and request the Bank to supply payment services via account in accordance with applicable laws and regulations and the Bank's policies.

Khách Hàng được sử dụng tài khoản thanh toán để nộp, rút tiền mặt và yêu cầu Ngân Hàng cung ứng dịch vụ thanh toán qua tài khoản theo quy định và pháp

luật hiện hành và theo chính sách của Ngân Hàng.

- The use of current account in VND and foreign currency of the resident and non-resident shall comply with the laws and regulations on foreign exchange and the Bank's regulations.

Việc sử dụng tài khoản thanh toán VNĐ và ngoại tệ của người cư trú và người không cư trú phải tuân thủ các pháp luật và quy định về quản lý ngoại hối và các quy định của Ngân Hàng.

- The Customer shall maintain the minimum balance in the account as regulated by the Bank from time to time.

Khách hàng phải duy trì trên tài khoản số dư tối thiểu theo quy định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

- The transaction limit via current account shall comply with applicable laws and regulations and the Bank's internal regulations from time to time.

Hạn mức giao dịch qua tài khoản thanh toán dựa trên thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân Hàng và tuân theo pháp luật và quy định hiện hành và quy định nội bộ của Ngân Hàng tại từng thời điểm.

- The Bank shall have right to refuse to execute the Customer's payment order in the following cases:

Ngân Hàng được từ chối thực hiện lệnh thanh toán của Khách hàng trong trường hợp:

- The Customer fails to fully comply with the requirements on payment procedures, or payment orders are invalid or not in line with the information registered in the current account opening dossier or not in accordance with the agreements between the Customer and the Bank;
Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán, lệnh thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các nội dung đã đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng;
- The current account does not have sufficient balance or exceeds the overdraft limit for execution of the payment order;
Tài khoản thanh toán không có đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện lệnh thanh toán;
- Upon there is a written request of a competent state agency or evidence, signal, suspicion of payment transaction being used for money laundering or terrorist financing under the anti-money laundering law, sanctions, FATCA and other related regulations;
Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng, tín hiệu nghi ngờ giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định của pháp luật phòng, chống rửa tiền, các biện pháp trừng phạt, FATCA và các quy định khác có liên quan;
- The Customer fails to comply with applicable laws or regulations on foreign exchange control;
Khách hàng không tuân thủ các pháp luật và quy định hiện hành về quản lý ngoại hối
- The current account is temporarily locked, fully blocked or closed; the current account is temporarily locked or blocked in part while the unlocked, unblocked part has insufficient balance (except for the case of being entitled to overdraft) or exceeds the overdraft limit for execution of payment orders.
Tài khoản thanh toán đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ hoặc tài khoản thanh toán đang bị đóng, tài khoản thanh toán bị tạm khóa hoặc phong tỏa một phần mà phần không bị tạm khóa, phong tỏa không có đủ số dư (trừ trường hợp được thấu chi) hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện các lệnh thanh toán.

Article 10: Ensure the safety, confidentiality in using current account

Điều 10: Đảm bảo an toàn, bảo mật trong việc sử dụng tài khoản thanh toán

- The Customer shall have obligation to comply with applicable laws and regulations and the Bank's regulations to ensure the safety, confidentiality in using current account.

Khách Hàng có nghĩa vụ tuân thủ các quy định và pháp luật hiện hành và các quy định của Ngân Hàng về đảm bảo an toàn, bảo mật trong sử dụng tài khoản thanh toán.

- The Customer undertakes to keep the confidentiality of those information provided by the Bank in relation to the opening and use of current account.

Khách Hàng cam kết giữ bí mật các thông tin do Ngân Hàng cung cấp liên quan đến việc mở và sử dụng tài khoản thanh toán.

- The Parties shall be liable under laws and regulations if breaching information confidentiality regulations.

Các Bên phải chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật khi vi phạm về bảo mật thông tin.

Article 11: Receipt and settlement of investigation, claim

Điều 11: Tiếp nhận, xử lý tra soát, khiếu nại

- The Bank receives the Customer's request for investigation, claim in the course of current account use as per the principles as decided by the Bank.

Ngân Hàng tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại của Khách hàng trong quá trình sử dụng tài khoản thanh toán theo phương thức do Ngân Hàng quyết định.

- Request for investigation or claim should comply with the forms and templates for investigation or claim as provided by the Bank from time to time.

Đề nghị tra soát, khiếu nại phải tuân thủ theo hình thức, mẫu đề nghị tra soát, khiếu nại theo quy định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

- Investigation, claim handling timeline: as per the Bank's policies, regulations on the settlement of investigation, claim which is comply with laws.

Thời hạn xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại: theo quy định, chính sách về xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại của Ngân Hàng phù hợp với quy định pháp luật.

- Settlement of investigation, claim results:

Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại:

- The Bank shall be liable to provide the Customer with the results on investigation or claim.
Ngân Hàng có trách nhiệm cung cấp kết quả tra soát, khiếu nại cho Khách Hàng.
- In case of expiry of the said Investigation, claim timeline while the cause or fault fails to be determined to be attributable to which party, the Bank shall agree with the Customer on the plan of handling the investigation, claim.
Trường hợp hết thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc bên nào thì các Bên thỏa thuận về phương án xử lý kết quả tra soát, khiếu nại.
- The Bank is exempt from liability for loss indemnity to the Customer in force majeure circumstances as regulated by applicable laws, including but not limited to: Acts of God, enemy sabotage, war, etc
Ngân Hàng được miễn trách nhiệm bồi hoàn tổn thất cho khách hàng trong các trường hợp bất khả kháng theo quy định của pháp luật áp dụng, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: thiên tai, địch họa, chiến tranh...
- If the Bank and the Customer and relevant parties could not reach to the settlement agreement and/or not agree with the settlement process of investigation, claim, such dispute shall be in accordance with applicable laws and regulations.
Trường hợp Khách Hàng, Ngân Hàng và các bên liên quan không thỏa thuận được và/hoặc không đồng ý với quá trình xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định và pháp luật hiện hành.

Article 12: Account closure and the Settlement of remaining balance after account closure

Điều 12: Đóng tài khoản và Xử lý Số dư còn lại sau khi đóng tài khoản

- The Bank is entitled to close an account forthwith where any of the following cases occurs without consent from the Customer (except for the limb (1) below which is at the Customer's request):

Ngân Hàng được quyền đóng tài khoản khi xảy ra một trong các trường hợp sau đây mà không cần sự đồng ý của Khách Hàng (trừ trường hợp quy định tại tiểu mục (1) bên dưới theo yêu cầu của Khách Hàng):

- At the written request of the Customer after the Customer has fulfilled all obligations related to the current account. In case where the account holder is a person under 15 years of age, a person with limited legal capacity, a legally incapacitated person, or a person with limited cognition or behavior control, the account closure shall be handled upon the request of the guardian, lawful representative of the account holder;

Có văn bản yêu cầu đóng tài khoản thanh toán của Khách Hàng và Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến tài khoản thanh toán.

Trường hợp Khách Hàng là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi thì việc đóng tài khoản được thực hiện theo yêu cầu của người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của Khách Hàng;

- (2) Holder of a personal current account is deceased, declared as dead, missing or loses civil act capacity.
Chủ tài khoản thanh toán của cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;
- (3) The entity holding the current account has its operations terminated in accordance with applicable laws and regulations.
Tổ chức có tài khoản thanh toán chấm dứt hoạt động theo quy định và pháp luật hiện hành;
- (4) The Customer breaches the undertaking or provisions under Application cum Agreement for Account Opening and Use with the Bank.
Khách Hàng vi phạm cam kết hoặc các thỏa thuận tại Giấy đề nghị kiểm Hợp đồng Mở, Sử Dụng Tài khoản với Ngân Hàng;
- (5) Unless otherwise provided herein, the closing period of a current account due to failure in maintaining the minimum balance and no transaction arising in a long time period; term for notice to the Customer before closing the current account and other specific issues relating to the closure of current account in this case shall be determined and advised by the Bank to the Customer.
Trừ khi được quy định theo đây, thời hạn đối với việc đóng tài khoản thanh toán do không duy trì đủ số dư tối thiểu và không phát sinh giao dịch trong thời gian dài; thời hạn thông báo cho Khách Hàng trước khi đóng tài khoản thanh toán và các vấn đề cụ thể khác liên quan đến việc đóng tài khoản thanh toán trong trường hợp này do Ngân Hàng quy định và thông báo cho Khách Hàng.
- (6) The account with zero outstanding balances and has no transaction (except for any transaction made by the Bank in relation to interest, fees, charges or expenses accrued from and to the Bank) for period of 1 (one) consecutive year (or such other period as provided by the Bank from time to time);
Tài khoản với số dư bằng không và không có bất kỳ giao dịch (ngoại trừ các giao dịch thực hiện bởi Ngân Hàng liên quan tới lãi, phí, lệ phí hoặc chi phí phát sinh từ và cho Ngân Hàng) trong vòng 1 (một) năm liên tục (hoặc một thời hạn khác do Ngân Hàng quy định trong từng thời kỳ);
- (7) Other cases as agreed herein and/or prescribed by law.
Các trường hợp khác được quy định theo đây và/hoặc theo quy định của pháp luật.
- (8) If the Bank closes any account of the Customer, the Bank will notify the Customer by written notice sent by post to the Customer's last known address notified to the Bank in writing or by such means of communication deemed suitable by the Bank. The Customer shall be deemed to have received such notice in accordance with the Account Opening and Use Agreement and the relevant account(s) shall be closed with effect from the date of closure. With effect from the date of closure, the Bank shall be released from any further obligations to the Customer in respect of such account and may refuse payment of any instrument drawn by the Customer and presented after the closure date.
Nếu Ngân Hàng đóng bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng bằng việc gửi văn bản tới địa chỉ sau cùng của Khách Hàng đã được thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng hoặc qua các phương tiện liên lạc khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Khách Hàng được coi như đã nhận thông báo này phù hợp với Hợp Đồng Mở, Sử Dụng Tài Khoản và (các) tài khoản liên quan sẽ được đóng kể từ ngày đóng tài khoản. Có hiệu lực từ ngày đóng tài khoản, Ngân Hàng sẽ được giải phóng khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào với Khách Hàng liên quan tới tài khoản đó và có thể từ chối thanh toán bất kỳ công cụ thanh toán nào phát hành bởi Khách Hàng và được xuất trình sau ngày đóng tài khoản.
- (9) To the extent permitted by prevailing laws, the remaining balance after the account closure shall be firstly deducted for fees, charges, and expenses incurred by the Bank, then shall be settled as follows:
Trong phạm vi pháp luật cho phép, số dư còn lại sau khi đóng tài khoản thanh toán sẽ được trừ hết khấu trừ các phí, chi phí và phí tổn mà Ngân Hàng gánh chịu, sau đó được xử lý như sau:
- ① Making payment as requested by the Customer, guardian, lawful representative of the Customer (if the account holder is under 15 years of age, a person with limited legal capacity, a legally incapacitated person, or a person with limited cognition or behavior control) or the inheritor, inheritor's representative in case that the holder of the personal current account is deceased, declared as dead, missing;
Chi trả theo yêu cầu của Khách Hàng; người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của Khách Hàng (trong trường hợp chủ tài khoản là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi) hoặc người được thừa kế, đại diện thừa kế trong trường hợp chủ tài khoản thanh toán của cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích;
 - ② Making payment under the decision of the court;
Chi trả theo quyết định của tòa án;
 - ③ Being disposed as regulated by applicable laws and the Bank's internal regulations from time to time;
Được xử lý theo các quy định pháp luật hiện hành và quy định nội bộ của Ngân Hàng tại từng thời điểm;
 - ④ The remaining balance is not collected by the Customer or its/his/her lawful representative or guardian or related party(ies) (if any) will be preserved by the Bank without interest.
Số dư không được tiếp nhận bởi Khách Hàng hoặc người đại diện theo pháp luật hoặc người giám hộ của Khách Hàng hoặc (các) bên có liên quan (nếu có) sẽ được Ngân Hàng bảo toàn không trả lãi.
- (10) After closing the current account, if the Customer has a demand for using the current account, it shall be required to observe the procedures for opening a current account as per the regulations of laws and the Bank.
Sau khi đóng tài khoản thanh toán, Khách Hàng muốn sử dụng tài khoản thanh toán phải làm thủ tục mở tài khoản thanh toán theo quy định pháp luật và của Ngân Hàng.

Article 13: Other conditions

Điều 13: Các điều khoản khác

1. The Parties agree that these terms and conditions could be amended, supplemented as requested by competent authorities and provided by applicable laws and regulations. Those contents which are not provided in the Account Opening and Use Agreement shall comply with Bank's policies, regulations from time to time.
Các Bên đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện này có thể được sửa đổi, bổ sung theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền và theo quy định và pháp luật hiện hành. Các nội dung không được quy định trong Hợp Đồng Mở, Sử Dụng Tài Khoản sẽ tuân theo quy định, chính sách của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.
 2. During the performance of this Account Opening and Use Agreement, if there is any dispute between the Parties, the Parties shall firstly resolve together by negotiation. Otherwise, the parties have the right to refer the dispute to a competent court in Vietnam for settlement.
Trong quá trình thực hiện Hợp Đồng Mở, Sử Dụng Tài Khoản, nếu có phát sinh tranh chấp hai Bên sẽ giải quyết thông qua thương lượng. Nếu không thể thương lượng, tranh chấp sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.
 3. Under the following circumstances, while implementing the relevant measures (including but not limited to review, inspection and reporting on a regular and/or ad hoc basis) permitted by the regulations on the Customer, the Customer's beneficial owners, senior managers, related parties (for example, agents, representatives and authorized persons) and counterparties (hereinafter referred to as "Customer's Related Parties") for the purpose of risk control or cooperation and compliance with global operation of anti-money laundering and counter terrorism financing, the Bank will not be liable to the Customer or the Customer's Related Parties for any damages incurred by the Customer or the Customer's Related Parties:
Trong những trường hợp dưới đây, khi tiến hành những biện pháp (bao gồm nhưng không giới hạn nhằm xem xét, điều tra và báo cáo định kỳ và/hoặc bất thường) được phép theo quy định liên quan đến Khách Hàng, chủ sở hữu hưởng lợi của Khách Hàng, ban lãnh đạo cấp cao, các bên liên quan (ví dụ như các đại lý, người đại diện và người được ủy quyền) và các đối tác (sau đây được gọi là "Các Bên Liên Quan của Khách Hàng") cho mục đích quản trị rủi ro và tuân thủ theo quy chuẩn toàn cầu về phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố, Ngân Hàng sẽ không chịu bất cứ trách nhiệm nào đối với Khách Hàng và Các Bên Liên Quan của Khách Hàng về tổn thất mà Khách Hàng hay Các Bên Liên Quan của Khách Hàng gánh chịu:
- (1) If the Customer or any of the Customer's Related Parties is an individual, legal entity or organization subject to economic or trade restriction/sanction by any government or international organization or a terrorist or terrorist group identified or tracked by the domestic, any foreign government or any international anti-money laundering organization, the Bank may decline the account opening application by the Customer, suspend the business relationship and any transactions with the Customer or temporarily lock the Customer's accounts, close the accounts or terminate the business relationship with the Customer without prior notice to the Customer.

Nếu Khách Hàng hay bất kỳ Các Bên Liên Quan của Khách Hàng là cá nhân hay tổ chức có tư cách pháp nhân bị bất kỳ chính phủ, tổ chức quốc tế nào liệt vào danh sách hạn chế/cấm kinh tế hoặc thương mại hoặc bị xếp vào thành phần khủng bố hoặc tổ chức khủng bố bởi bất kỳ chính phủ trong và ngoài nước nào hoặc bất kỳ tổ chức phòng chống rửa tiền quốc tế nào, Ngân Hàng có quyền từ chối mở tài khoản, ngưng thiết lập quan hệ, ngừng tất cả các giao dịch và tạm khóa tài khoản Khách Hàng, hay có thể đóng tài khoản hoặc chấm dứt quan hệ kinh doanh với Khách Hàng mà không cần thông báo trước.

- (2) In the process of opening an account by the Customer, or during the regular and/or ad hoc review conducted by the Bank after the account has been established or the Customer's conducting all kinds of transactions with the Bank, the Bank may require the Customer to provide the information of the Customer and the Customer's Related Parties, or explanations regarding the nature and purpose of the transactions and the source of funds within the period prescribed by the Bank. If the Customer refuses to provide such information or fails to provide such information within the period prescribed by the Bank or as otherwise deemed necessary by the Bank (for example, for risk control purposes, in the case of suspected involvement in illegal activities, money laundering, financing of terrorist activities by the Customer or special cases involving illegality and under press coverage etc.), the Bank may decline the account opening application by the Customer, suspend the business relationship and any transactions with the Customer or temporarily lock the Customer's accounts, close the accounts or terminate the business relationship with the Customer without prior notice to the Customer.

Trong suốt quá trình mở tài khoản Khách Hàng, hoặc trong quá trình Ngân Hàng kiểm tra định kỳ và/hoặc bất thường sau khi tài khoản được mở hoặc khi Khách Hàng thực hiện giao dịch với Ngân Hàng, Ngân Hàng có thể yêu cầu Khách Hàng cung cấp một số thông tin liên quan đến Khách Hàng cũng như Các Bên Liên Quan của Khách Hàng, yêu cầu giải thích về bản chất và mục đích giao dịch hay nguồn tiền trong khoảng thời gian mà Ngân Hàng chỉ định. Nếu Khách Hàng từ chối cung cấp những thông tin trên trong thời hạn do Ngân Hàng chỉ định hay những thông tin cần thiết khác được yêu cầu bởi Ngân Hàng (chẳng hạn phục vụ cho việc quản trị rủi ro trong trường hợp có nghi ngờ liên quan đến các hoạt động phi pháp, rửa tiền hay tài trợ khủng bố hay các trường hợp đặc biệt liên quan đến hoạt động phi pháp và có các báo trên các kênh thông tin truyền thông, v.v), Ngân Hàng có thể từ chối đơn đăng ký mở tài khoản của Khách Hàng, ngưng thiết lập quan hệ kinh doanh, ngừng tất cả các giao dịch hoặc tạm khóa tài khoản Khách Hàng, đóng tài khoản hoặc chấm dứt quan hệ kinh doanh với Khách Hàng mà không cần thông báo trước.

- (3) If the Customer is suspected of conducting money laundering, being subject to economic or trade restriction/sanction by any government or international organization, holding a specific identity under control by the Bank or related to the above purposes, the Bank may transmit any information of the transactions engaged by the Customer with the Bank and the information related to the Customer and the Customer's Related Parties among the Bank, head office, the branches and affiliates of the Bank and other entities permitted by the regulations or the competent authorities (hereinafter referred to as a "Recipient") for confidential use (including but not limited to the provision of any related service and for data processing, statistical and risk analysis purposes). Each Recipient may process, transmit and disclose such information as required by laws, competent authorities or legal process.

Nếu Khách Hàng bị nghi ngờ có hành vi rửa tiền, bị bất kỳ chính phủ hay tổ chức quốc tế nào liệt vào danh sách hạn chế/cấm kinh tế hoặc thương mại, có danh tính đặc biệt dưới sự kiểm soát của Ngân Hàng hoặc liên quan đến các mục đích trên thì Ngân Hàng có quyền chia sẻ thông tin các giao dịch do Khách Hàng thực hiện với Ngân Hàng, thông tin liên quan đến Khách Hàng hay Các Bên Liên Quan của Khách Hàng trong nội bộ Ngân Hàng, hội sở, các chi nhánh và các công ty liên kết của Ngân Hàng hay những tổ chức được phép khác theo quy định hoặc được sự đồng ý của các cơ quan có thẩm quyền (sau đây được gọi là "Người nhận") cho mục đích sử dụng thông tin một cách bảo mật (bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp các dịch vụ liên quan phục vụ xử lý số liệu, báo cáo thống kê hay phân tích rủi ro). Bất kỳ "Người nhận" nào đều có thể xử lý, gửi hay công bố những thông tin trên theo yêu cầu của pháp luật, cơ quan có thẩm quyền hoặc quy trình pháp lý.

APPENDIX 3: CATHAY UNITED BANK GLOBAL TERMS

PHỤ LỤC 3: CÁC ĐIỀU KHOẢN TOÀN CẦU CỦA NGÂN HÀNG CATHAY UNITED BANK

1. Introduction

Gợi thiệu

- (1) This Cathay United Bank Global Terms ("Global Terms") and the contract terms provided above ("Local Contract"), form the entire agreement between the client(s) named in the Local Contract ("Client") and the Cathay United Bank overseas branch or subsidiary named in the Local Contract ("Bank").

Điều khoản toàn cầu của Ngân Hàng Cathay United ("Điều khoản toàn cầu") và các điều khoản hợp đồng được nêu ở trên ("Hợp đồng địa phương") tạo thành toàn bộ thỏa thuận giữa (các) khách hàng có tên trong Hợp đồng địa phương ("Khách hàng") và Ngân Hàng Cathay United Bank ở chi nhánh nước ngoài hoặc công ty con có tên trong Hợp đồng địa phương ("Ngân Hàng").

- (2) If anything in Global Terms is inconsistent with the Local Contract, the Global Terms shall prevail.

Nếu bất kỳ điều gì trong Điều khoản toàn cầu không phù hợp với Hợp đồng địa phương, Điều khoản toàn cầu sẽ được áp dụng.

2. Compliance with Personal Information Protection Laws and Regulations

- (1) The Bank will treat information relating to the Client as confidential, but (unless consent is prohibited by law) the Client hereby consents to the collection, processing, and use of any and all personal information regarding the Client by the Bank for the purposes of handling any services relating to the Client and/or conducting any activities as permitted by applicable laws and regulations. The Client hereby consent that the Bank may transfer and disclose any such information as required law, court, regulator, or legal process.

Ngân Hàng sẽ bảo mật các thông tin liên quan tới Khách hàng, nhưng (trừ khi pháp luật không cho phép sự chấp thuận) Khách hàng theo đây đồng ý thu thập, xử lý và sử dụng bất kỳ và tất cả các thông tin cá nhân liên quan đến Khách hàng của Ngân Hàng cho mục đích xử lý bất kỳ dịch vụ nào liên quan đến Khách hàng và/hoặc tiến hành bất kỳ hoạt động nào được phép theo luật và quy định hiện hành. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể chuyển giao và tiết lộ bất kỳ thông tin nào như luật pháp, tòa án, cơ quan lãnh đạo hoặc thủ tục pháp lý yêu cầu.

- (2) The Client represents that all information provided by the Client is in compliance with the applicable personal information protection laws and regulations; and the Bank may bring claims against the Client pursuant to relevant laws if the Client fails to comply with the said applicable laws and regulations.

Khách hàng tuyên bố rằng tất cả các thông tin được cung cấp bởi Khách hàng là tuân thủ luật pháp và các quy định bảo vệ thông tin cá nhân hiện hành; và Ngân Hàng có thể đưa ra các khiếu nại đối với Khách hàng theo các luật có liên quan nếu Khách hàng không tuân thủ các luật và quy định hiện hành nêu trên.

- (3) The Client agrees to provide the Bank with evidencing documents regarding the Client's compliance with the applicable personal information protection laws and regulations upon the Bank's request.

Khách hàng đồng ý cung cấp cho Ngân Hàng các tài liệu chứng minh về việc Khách hàng tuân thủ luật và quy định hiện hành về bảo vệ thông tin cá nhân theo yêu cầu của Ngân Hàng.

3. Compliance with U.S. Tax Regulations

Tuân thủ các quy định về thuế của Hoa Kỳ

- (1) The Client agrees to truthfully disclose its tax status under the applicable U.S. tax regulations. Unless the Client indicates otherwise, the Client hereby represents that it is not a U.S. company, legal entity, or citizen/resident or enjoy U.S. permanent residency subject to the U.S. Federal income tax laws/regulations (collectively as the "U.S. Taxpayer") and it does not act for any U.S. Taxpayer. In addition, the Client should inform the Bank within 30 working days of becoming a U.S. Taxpayer.

Khách hàng đồng ý tiết lộ trung thực tình trạng thuế của mình theo các quy định về thuế của Hoa Kỳ áp dụng. Trừ khi Khách hàng biểu thị khác, Khách hàng theo đây tuyên bố rằng Khách hàng không phải là một công ty Hoa Kỳ, pháp nhân hoặc là công dân Hoa Kỳ/thường trú hoặc tuân theo pháp luật/thuế của Liên bang Hoa Kỳ về thuế thu nhập (sau đây gọi chung là "Đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ") và Khách hàng không đại diện cho bất kỳ Đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ nào. Ngoài ra Khách hàng nên thông báo cho Ngân Hàng trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày trở thành Đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ.

- (2) If the Client is a U.S. Taxpayer, the Client hereby agrees to waive the Bank's confidentiality obligations, personal information protection obligations, and other relevant obligations to the Client. The Bank may report the Client's information to the foreign government agencies or transmit relevant tax information of any Client who is subject to the U.S. Federal income tax requirements to the Bank's head office, branches, representative offices, affiliates,

and third parties selected by any of the aforementioned parties and the U.S. tax authorities.

Nếu Khách hàng là Đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ, Khách hàng đồng ý khước từ các nghĩa vụ bảo mật của Ngân Hàng, nghĩa vụ bảo vệ thông tin cá nhân và các nghĩa vụ liên quan khác cho Khách hàng. Ngân Hàng có thể báo cáo thông tin của Khách hàng cho các cơ quan chính phủ nước ngoài hoặc chuyển các thông tin về thuế có liên quan của bất kỳ Khách hàng nào phải tuân thủ các yêu cầu về thuế thu nhập liên bang của Hoa Kỳ tới trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện, bên liên kết của Ngân Hàng và các bên thứ ba được lựa chọn bởi bất kỳ các bên nào nói trên và các cơ quan thuế Hoa Kỳ.

- (3) In the event that the Client fails to perform the above-mentioned obligations, the Client agrees to compensate the Bank for any expenses, losses, damage, penalties, or other related fees due to its failure to comply with U.S. tax regulations.

Trong trường hợp Khách hàng không thực hiện các nghĩa vụ nêu trên, Khách hàng đồng ý bồi thường cho Ngân Hàng về bất kỳ chi phí, tổn thất, thiệt hại, phạt hoặc phí liên quan khác do không tuân thủ các quy định về thuế của Hoa Kỳ.

4. Compliance with Foreign Exchange Regulations

Tuân thủ quy chế Ngoại Hối

In respect of any currency conversions or foreign exchange transactions, the Client will be responsible for any and all approvals, applications, or reports required under the relevant laws and regulations.

Đối với bất kỳ chuyển đổi tiền tệ hoặc giao dịch hối đoái nào, Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về bất kỳ và tất cả các chấp thuận, đơn đăng ký hoặc báo cáo theo yêu cầu của luật pháp và luật liên quan.

5. Debits and Set Off

Nợ và bù trừ nợ

- (1) The Client authorizes the Bank, without prior notice, to debit the Client's any account in the Bank for repayment or payment of principal, interest, default interest, handling charges, penalties, and other sums payable to Bank.

Khách hàng ủy quyền cho Ngân Hàng, không cần thông báo trước, để ghi nợ cho bất kỳ tài khoản nào của Khách hàng tại Ngân Hàng để hoàn trả hoặc thanh toán nợ gốc, lãi suất, lãi suất vi phạm, phí xử lý, tiền phạt và các khoản phải trả khác cho Ngân Hàng.

- (2) The Bank may (in respect of any account and whether by combination or unification of accounts, set-off, or otherwise) reduce with notice (but without the consent of the Client), the amount of any payment obligation whether or not matured, owed by it to the Client, by the amount of any payment obligation owed to it by the Client, regardless of the place of payment or currency of either obligation. The expression of set off shall take effect retroactively from the moment the set off could be claimed.

Ngân Hàng có thể (đối với bất kỳ tài khoản nào và dù bằng cách kết hợp hoặc thống nhất các tài khoản, khoản bù trừ hoặc bằng cách khác) bằng việc thông báo (nhưng không cần sự đồng ý của Khách hàng) giảm số tiền của bất cứ thanh toán nào đã hoặc chưa đến hạn, nợ bởi Khách hàng bất kể nơi thanh toán hoặc tiền tệ của nghĩa vụ nào. Việc bù trừ sẽ có hiệu lực hồi tố kể từ thời điểm sự bù trừ có thể được yêu cầu.

- (3) (Only apply in the relevant loan case) If the Client has breached the Local Contract and/or this Global Terms for any reasons, even if the loan repayment term has yet expired, the Bank should have right to early repayment by utilizing the Client's various deposits with the Bank and exercising the Bank's creditor's right against the Client, and use its deposits and funds provided for early repayment to directly offset the Client's debts to the Bank.

(Chỉ áp dụng trong trường hợp vay có liên quan) Nếu Khách hàng vi phạm Hợp đồng địa phương và / hoặc các Điều khoản toàn cầu vì bất kỳ lý do nào, ngay cả khi thời hạn hoàn trả khoản vay chưa hết hạn, Ngân Hàng có quyền thu hồi nợ trước hạn bằng cách sử dụng các khoản Tiền gửi khác nhau của Khách hàng tại Ngân Hàng và thực hiện quyền chủ nợ của Ngân Hàng đối với Khách hàng, và sử dụng các khoản tiền gửi và các nguồn tiền của Khách hàng cho việc thanh toán trước hạn để bù trừ trực tiếp các khoản nợ của Khách hàng đối với Ngân Hàng.

6. International Data Transmission

Truyền dữ liệu quốc tế

- (1) The Bank may, for the purpose of risk control, money laundering prevention operations, and compliance with applicable laws and regulations, transmit relevant information about the Client who is under suspicion of engaging in money laundering activities, and/or under special monitoring to the Bank's head office, branches, representative offices, affiliates, and third parties selected by any of the aforementioned parties ("Recipient") for confidential use. Each such Recipient may transfer and disclose any of the aforementioned information as required by any law, court, competent authority, other regulators or legal process.

Ngân Hàng có thể, để kiểm soát rủi ro, các hoạt động phòng ngừa rửa tiền và tuân thủ về luật và quy định hiện hành, chuyển các thông tin có liên quan đến Khách hàng đang bị nghi ngờ tham gia vào các hoạt động rửa tiền và / hoặc theo dõi đặc biệt cho Trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện, bên liên kết của Ngân Hàng và bên thứ ba được lựa chọn bởi bất kỳ bên nào nói trên ("Bên nhận") để sử dụng bí mật. Mỗi Bên nhận có thể chuyển giao và tiết lộ bất kỳ thông tin nào nói trên theo yêu cầu của bất kỳ luật, tòa án, cơ quan có thẩm quyền, các nhà quản lý khác hoặc thủ tục pháp lý.

- (2) To the extent permitted by applicable laws and regulations, the Bank may, for the purpose of global risk controls, auditing, legal compliance, corporate governance and financial management, transmit deposit balance, the name of any Client, and, a list of the names of the clients who serve as major revenue contributors and any other relevant information relating to any transactions between the Bank and the Client and relevant information about the Client in connection with the aforementioned purpose to the Bank's head office, branches, representative offices, affiliates, and third parties selected by any of the aforementioned parties ("Recipient") for confidential use. Each such Recipient may transfer and disclose any of the aforementioned information as required by any law, court, competent authority, other regulators or legal process.

Trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép, với mục đích kiểm soát rủi ro toàn cầu, kiểm toán, tuân thủ pháp luật, quản trị doanh nghiệp và quản lý tài chính, Ngân Hàng có thể chuyển số dư tiền gửi, tên của bất kỳ Khách hàng nào, và một danh sách các tên các khách hàng đóng vai trò là những người đóng góp thu nhập chính và bất kỳ kỹ thông tin liên quan khác liên quan đến bất kỳ giao dịch nào giữa Ngân Hàng và Khách hàng và các thông tin liên quan về Khách hàng liên quan đến mục đích nói trên cho trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện, các bên liên kết của Ngân Hàng, Bên thứ ba được lựa chọn bởi bất kỳ bên thứ ba nào ("Người nhận") để sử dụng bí mật. Mỗi Người nhận có thể chuyển giao và tiết lộ bất kỳ thông tin nói trên theo yêu cầu của bất kỳ luật, tòa án, cơ quan có thẩm quyền, các nhà quản lý khác hoặc thủ tục pháp lý.

7. Outsourcing

Thuê ngoài

To the extent permitted by applicable laws and regulations, the Bank may outsource the business items stated in its business license or the operations related to the Client's related information to the Bank's head office, branches, affiliates, and third parties selected by any of the aforementioned parties (the "Outsourcing Service Provider"), and the Bank may provide the above relevant information to the Outsourcing Service Provider. The Outsourcing Service Provider shall protect such information in accordance with applicable laws and regulations and shall be prohibited from using such information in any way beyond the scope and purpose of the Bank's mandate.

Trong phạm vi được pháp luật và quy định hiện hành cho phép, Ngân Hàng có thể thuê nguồn lực bên ngoài để thực hiện các hạng mục kinh doanh được ghi trong giấy phép kinh doanh hoặc các hoạt động có liên quan đến thông tin liên quan của Khách hàng cho trụ sở chính, các chi nhánh, đơn vị liên kết của Ngân Hàng và bên thứ ba được lựa chọn bởi bất kỳ bên nào được đề cập ở trên ("Nhà cung cấp Dịch vụ thuê ngoài"), đồng thời Ngân Hàng có thể cung cấp các thông tin liên quan trên cho Nhà cung cấp Dịch vụ thuê ngoài. Nhà cung cấp Dịch vụ thuê ngoài sẽ bảo mật các thông tin nói trên theo luật pháp và các quy định hiện hành và sẽ bị cấm không được sử dụng các thông tin này dưới bất kỳ hình thức nào ngoài phạm vi và mục đích theo yêu cầu của Ngân hàng.

8. Specific types of Loss

Các loại tổn thất cụ thể

To the extent permitted by law, the Bank will not be liable for any loss, damages or expenses not directly caused by the Bank's wrongdoing (including loss of profit or revenue, business interruption, loss or corruption of data, loss of business opportunity, anticipated savings or benefits) arising in any way in relation to the services.

Trong phạm vi được pháp luật cho phép, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí nào không trực tiếp gây ra do hành vi vi phạm của Ngân Hàng (bao gồm mất lợi nhuận hoặc doanh thu, gián đoạn kinh doanh, mất mát hoặc sai lệch dữ liệu, mất cơ hội kinh doanh, các khoản tiết kiệm hoặc lợi ích dự kiến) phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào liên quan đến dịch vụ.

9. Severability

Tính riêng lẻ

If any clause of these Global Terms, or part of any clause, is found by a court of competent jurisdiction or other competent authority to be invalid, unlawful or unenforceable, then the clause or part will be severed from the remainder of this Global Terms, which will continue to be valid and enforceable to the fullest extent permitted by law.

Nếu bất kỳ điều khoản nào của Điều khoản toàn cầu này, hoặc một phần của bất kỳ điều khoản nào, được tòa án có thẩm quyền hoặc cơ quan có thẩm quyền khác xác nhận là không có hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành, thì khoản hoặc một phần sẽ bị cắt đứt khỏi phần còn lại của Điều khoản toàn cầu này, và phần còn lại này của Điều khoản toàn cầu sẽ tiếp tục có hiệu lực và có giá trị thi hành đến mức tối đa được pháp luật cho phép.

10. Matters beyond Reasonable Control

Những vấn đề vượt ngoài tầm kiểm soát hợp lý

The Bank will not be liable to the Client if it fails to meet its obligations due to matters beyond its reasonable control.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách hàng nếu không thực hiện nghĩa vụ của mình do những vấn đề vượt quá sự kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng.

11. Language

Ngôn ngữ

These Global Terms are made in English and Vietnamese. In the event of any discrepancy among these versions, the English version shall prevail.

Điều khoản toàn cầu này được làm bằng Tiếng Anh và Tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản này, Tiếng Anh sẽ được dùng để tham chiếu.

12. Law and Jurisdiction

Luật và thẩm quyền

(1) The governing law and jurisdiction of these Global Terms will be subject to the governing law and jurisdiction provided in the Local Contract.

Luật điều chỉnh và thẩm quyền của Điều khoản toàn cầu này sẽ tùy thuộc vào luật điều chỉnh và thẩm quyền được cung cấp trong Hợp đồng địa phương.

(2) If governing law and jurisdiction clause is not specified in the Local Contract, the Client and the Bank agree that, this Global Terms and the Local Contract shall be governed by the law of the country or territory in which that the Client's account is held. The courts of the country or territory in which that account is held (or, in relation to any account held in Taiwan, the Taiwan Taipei District Court) have jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with these Global Terms and the Local Contract.

Nếu điều khoản về pháp luật áp dụng và thẩm quyền không được quy định trong Hợp đồng địa phương, Khách hàng và Ngân Hàng đồng ý rằng, Điều khoản toàn cầu và Hợp đồng địa phương sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp của quốc gia hoặc lãnh thổ nơi mà tài khoản của Khách hàng được giữ. Tòa án của quốc gia hoặc lãnh thổ mà tài khoản đó được nắm giữ (hoặc liên quan đến bất kỳ tài khoản nào được nắm giữ tại Đài Loan, Tòa án quận Đài Loan Đài Bắc) có thẩm quyền để xử bất kỳ tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều khoản Toàn cầu này và Hợp đồng Địa phương.